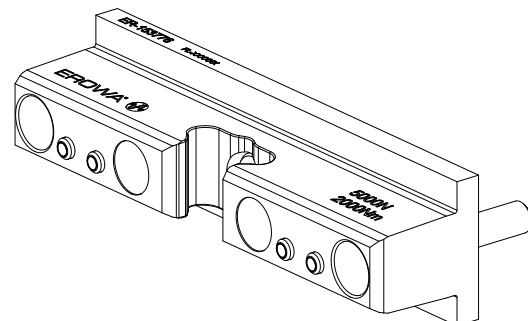
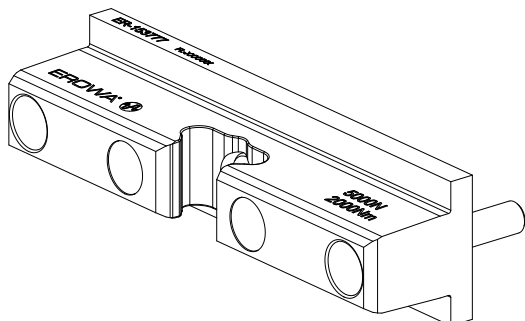
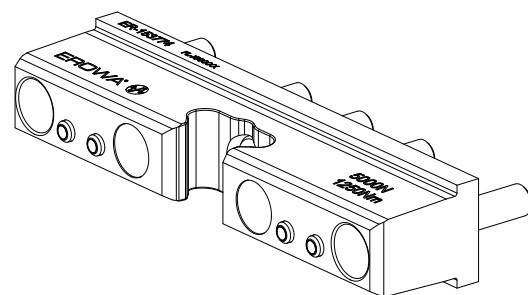
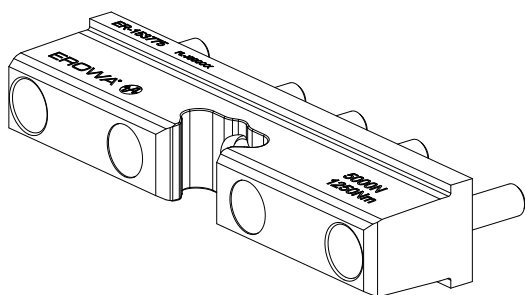


GripperLinks WGS-500 System

Betriebs- und Montageanleitung
Verfassungssprache Deutsch

Operating and installation instructions (Translation)
Language of initial publication German

Instructions de service et de montage (Traduction)
Langue d'origine : allemand



Betriebsanleitung**Operating manual****Manuel d'utilisation**

Spannsystem : Palletizing System: Systèmes de palletisation:	EROWA WGS-500 System, GripperLinks
Dokumentnummer: Document number: Numéro de document:	DOC-169038-00
Version: Version: Version:	00 - DE / EN / FR
Freigabedatum: Release date: Date d'approbation:	22.03.2024

Diese Betriebsanleitung hilft Ihnen, sich schnell, umfassend und gezielt mit Ihrem neuen EROWA Produkt vertraut zu machen.

This operating manual helps you to familiarize yourself quickly, comprehensively and efficiently with your new EROWA project.

Ces instructions de services vous aideront à vous familiariser rapidement, extensivement et de façon ciblée avec votre nouveau produit EROWA.

Die Verfassungssprache der Original-Betriebsanleitung ist deutsch (erste Sprachspalte) und gilt als Referenz der Übersetzung.

The language in which the "original" Operating Instructions were published is German (first language column) and is seen as the reference for the translation.

La langue des instructions de service original est l'allemand (colonne de gauche) et sert de référence concernant la traduction.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit dem EROWA Produkt.

We wish you every success with your EROWA product.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès avec votre produit EROWA.

Inhalt:

1.	Einleitung	001
1.1	Zweck der Betriebsanleitung.....	002
1.2	Sprachfassung der Original-Betriebsanleitung	003
1.3	Symbolerklärung.....	004
2.	Sicherheitsbestimmungen.....	005
2.1	Allgemeine Sicherheitsbestimmungen.....	005
2.2	Bestimmungsgemäße Verwendung/ Verwendungsgrenzen.....	006
2.3	Vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendungen.....	007
2.4	Organisatorisches, Personelles	008
2.5	Benutzergruppen	009
2.6	Schall	011
2.7	Verhalten bei Störungen und Notfällen	012
2.8	Ungeeignete Medien.....	012
2.9	Restrisiken	012
3.	Bezeichnung der Teile.....	013
3.1	GripperLink WGS-500 40 mm.....	013
3.2	GripperLink WGS-500 56 mm.....	014
3.3	Befestigungsmaterial zu GripperLink WGS-500 40 mm / 56 mm	015
4.	Technische Daten	017
4.1	Mechanische Daten	017
4.2	Umwelt- und Umgebungsbedingungen.....	018
4.3	Technische Zeichnungen / Lochbilder / Befestigungsbohrungen.....	019
5.	Inbetriebnahme / Montageanleitung	021
5.1	Generelle Information	021
5.2	Vorgehen zum Anbringen des Bohrbildes für WGS-500 GripperLink	022
5.3	Nacharbeit von EROWA Paletten mit WGS-500 GripperLink	024
5.4	Eigenfertigung von Paletten mit WGS-500 GripperLink.....	026
5.5	Montage des GripperLink WGS-500 an der Palette	027
5.6	Montage des EWIS Chip an der Palette	028
6.	Wartungs- und Instandhaltungsanleitung.....	029
6.1	Allgemeines zur Instandhaltung	029
6.2	Wartungsintervalle	031
6.3	Entsorgung.....	032
7.	Transport.....	033
7.1	Verpackung, Transport.....	033
7.2	Lieferbedingungen	033
7.3	Lagerung	033
7.4	Auspacken	034
7.5	Materialkontrolle.....	034
8.	Optionen.....	035
9.	Ersatzteile.....	035

Contents:

1.	Introduction	001
1.1	Purpose of the Operating Instructions	002
1.2	Language of the original Operating Instructions	003
1.3	Explanation of the symbols	004
2.	Safety provisions	005
2.1	General safety provisions	005
2.2	Intended use/limitations of use	006
2.3	Reasonably foreseeable misuse	007
2.4	Organization, personnel	008
2.5	User groups	009
2.6	Noise	011
2.7	Response to malfunctions and emergencies	012
2.8	Unsuitable media	012
2.9	Residual risks	012
3.	Description of parts	013
3.1	GripperLink WGS-500 40 mm.....	013
3.2	GripperLink WGS-500 56 mm.....	014
3.3	Assembly material for GripperLink WGS-500 40 mm / 56 mm	015
4.	Technical data	017
4.1	Mechanical data	017
4.2	Environmental and ambient conditions	018
4.3	Technical drawings / hole patterns / mounting holes	019
5.	Commissioning / Installation Instructions	021
5.1	General information	021
5.2	Procedure for applying the hole pattern for WGS-500 GripperLink	022
5.3	Reworking EROWA pallets with WGS-500 GripperLink.....	024
5.4	In-house production of pallets with WGS-500 GripperLink	026
5.5	Mounting the GripperLink WGS-500 on the pallet	027
5.6	Mounting the EWIS Chip on the pallet.....	028
6.	Service and maintenance guide	029
6.1	General information on maintenance	029
6.2	Maintenance intervals	031
6.3	Disposal	032
7.	Transport	033
7.1	Packaging, transport	033
7.2	Delivery conditions	033
7.3	Storage	033
7.4	Unpacking	034
7.5	Material check	034
8.	Optionen	035
9.	Spare parts	035

Table des matières:

1.	Introduction.....	001
1.1	Objectif du manuel d'utilisation	002
1.2	Langue du manuel d'utilisation d'origine	003
1.3	Description des symboles utilisés	004
2.	Consignes de sécurité	005
2.1	Consignes de sécurité générales.....	005
2.2	Utilisation conforme à l'usage prévu / Limites d'utilisation	006
2.3	Mauvaises utilisations prévisibles	007
2.4	Organisation, personnel.....	008
2.5	Groupes d'utilisateurs	009
2.6	Émission sonore	011
2.7	Comportement en cas de dérangement et d'urgence.....	012
2.8	Fluides non appropriés	012
2.9	Risques résiduels.....	012
3.	Désignation des éléments	013
3.1	GripperLink WGS-500 40 mm.....	013
3.2	GripperLink WGS-500 56 mm.....	014
3.3	Matériel de fixation pour GripperLink WGS-500 40 mm / 56 mm	015
4.	Caractéristiques techniques.....	017
4.1	Données mécaniques	017
4.2	Conditions ambiantes et environnementales	018
4.3	Dessins techniques / plans de perçage / percages de fixation	019
5.	Mise en service / Instructions de montage	021
5.1	Information général	021
5.2	Procédure de mise en place du gabarit de perçage pour WGS-500 GripperLink.....	022
5.3	Retouche des palettes EROWA avec WGS-500 GripperLink.....	024
5.4	Fabrication de palettes en interne avec WGS-500 GripperLink.....	026
5.5	Montage du GripperLink WGS-500 sur la palette	027
5.6	Montage de la puce EWIS sur la palette.....	028
6.	Instructions de maintenance et d'entretien	029
6.1	Généralités concernant l'entretien	029
6.2	Intervalles d'entretien	031
6.3	Evacuation des déchets.....	032
7.	Transport	033
7.1	Emballage, transport.....	033
7.2	Conditions de livraison.....	033
7.3	Stockage	033
7.4	Déballage.....	034
7.5	Contrôle des équipements	034
8.	Optionen	035
9.	Pièces de rechange	035

1. Einleitung

Die EROWA AG freut sich über Ihre Investitionsentscheidung für ein EROWA Produkt. Damit Sie es effizient nutzen können, gehört zum Lieferumfang eine ausführliche Dokumentation.

Gerne weisen wir Sie auch auf das bestehende Schulungsangebot hin. Die Teilnahme an einer Produktschulung trägt wesentlich zum sicheren und effizienten Arbeiten mit dem Produkt bei.

Bei der Beantwortung eventueller Fragen zur Anwendung steht die EROWA AG Ihnen selbstverständlich gerne zur Verfügung. Auf eine gute Zusammenarbeit freut sich Ihre EROWA Niederlassung:

Germany

EROWA System Technologien GmbH
Gewerbegebiet Schwadernmühle
Roßendorfer Straße 1
DE-90556 Cadolzburg/Nbg
Germany
Tel. 09103 7900-0
Fax 09103 7900-10
info@erowa.de
www.erowa.de

France

EROWA Distribution France Sarl
PAE Les Glaisins
12, rue du Bulloz
FR-74940 Annecy-le-Vieux
France
Tel. 04 50 64 03 96
Fax 04 50 64 03 49
erowa.france@erowa.com
www.erowa.fr

Singapore

EROWA South East Asia Pte. Ltd.
56 Kallang Pudding Road
#06-02, HH@Kallang
Singapore 349328
Singapore
Tel. 65 6547 4339
Fax 65 6547 4249
sales.singapore@erowa.com
www.erowa.com

Japan

EROWA Nippon Ltd.
Sibadaimon Sasano Bldg.
2-6-4, Sibadaimon, Minato-ku
105-0012 Tokyo
Japan
Tel. 03 3437 0331
Fax 03 3437 0353
info@erowa.co.jp
www.erowa.com

Benelux

EROWA Benelux b.v.
Th. Thijssenstraat 15
6921 TV Duiven
Netherlands
Tel. +31 85 800 1250
benelux@erowa.com
www.erowa.com

1. Introduction

It gives us great pleasure that you have decided to invest in an EROWA product. For you to be able to make efficient use of it, a detailed documentation is also supplied.

We are also happy to draw your attention to the existing range of training courses. Participating in a product training course is an essential factor in working with the product safely and efficiently.

If you have any questions regarding the application of the facility, please don't hesitate to contact EROWA AG. Your EROWA representatives look forward to good cooperation with you:

Switzerland

EROWA AG
Knutwilerstrasse 3
CH-6233 Büren
Switzerland
Tel. 041 935 11 11
Fax 041 935 12 13
info@erowa.com
www.erowa.com

Spain

EROWA Technology Ibérica S.L.
c/Via Trajana 50-56, Nave 18
E-08020 Barcelona
Spain
Tel. 093 265 51 77
Fax 093 244 03 14
erowa.iberica.info@erowa.com
www.erowa.com

Eastern Europe

EROWA Technology Sp. z o.o.
Eastern Europe
ul. Spódzielcza 37-39
55-080 Kały Wrocławskie
Poland
Tel. 71 363 5650
Fax 71 363 4970
info@erowa.com.pl
www.erowa.com

India

EROWA Technology (India) Private Limited
No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
Hyderabad 500016 (Telangana)
India
Tel. 040 4013 3639
Fax 040 4013 3630
sales.india@erowa.com
www.erowa.com

1. Introduction

EROWA AG vous félicite d'avoir choisi d'investir dans un produit EROWA. La livraison comporte une documentation détaillée qui vous permettra de l'utiliser de manière efficace.

Nous vous signalons également qu'il existe une offre de formation. La participation à une formation au produit contribue grandement à l'efficacité et à la sécurité d'utilisation du produit.

EROWA AG reste évidemment à votre entière disposition pour répondre à toute question éventuelle en matière d'utilisation. La filiale EROWA compétente se fera un plaisir de collaborer avec vous :

Scandinavia

EROWA Nordic AB
Fagerstagatan 18A
163 53 Spånga
Sweden
Tel. 08 36 42 10
info.scandinavia@erowa.com
www.erowa.com

USA

EROWA Technology, Inc.
North American Headquarters
2535 South Clearbrook Drive
Arlington Heights, IL 60005
USA
Tel. 847 290 0295
Fax 847 290 0298
e-mail: info.usa@erowa.com
www.erowa.com

China

EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
G/F, No. 24 Factory Building House
69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
Shanghai 200233, PRC
China
Tel. 021 6485 5028
Fax 021 6485 0119
info@erowa.cn
www.erowa.com

Italy

EROWA Tecnologie S.r.l.
Sede Legale e Amministrativa:
Via Alfieri Maserati 48
IT-10095 Grugliasco (TO)
Italy
Tel. 011 9664873
Fax 011 9664875
info@erowa.it
www.erowa.com

Unità di Treviso:
Via Leonardo Da Vinci 8
IT-31020 Villorba (TV)
Italy

**1.1 Zweck der Betriebsan-
leitung**

Die Betriebsanleitung liefert die notwendigen Informationen, die für

- den sicheren Aufbau, die Montage und Inbetriebnahme,
- die korrekte und sichere Bedienung,
- die Instandhaltung / Wartung

des EROWA Produktes notwendig sind.

Die vorliegende, sowie die darin erwähnten Betriebsanleitungen sind von jeder Person, welche mit dem EROWA Produkt arbeitet, aufmerksam zu lesen und zu beachten.

Das Durchlesen hat vor dem ersten Einschalten/ Verwenden zu erfolgen.

Alle enthaltenen Informationen sind zu berücksichtigen. Dies

- vermeidet Gefahren beim Aufbau und der Montage,
- vermeidet Gefahren bei der Bedienung,
- erhöht die Wirtschaftlichkeit,
- vermindert Ausfallzeiten,
- erhöht die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des EROWA Produkts.

Die Betriebsanleitung muss ständig am Einsatzort verfügbar sein.

**1.1 Purpose of the Operat-
ing Instructions**

The Operating Instructions furnish the necessary information for

- safe assembly, installation, and commissioning,
- correct and safe operation,
- maintenance / servicing

of the EROWA product.

This manual and the operating instructions referred to in it must be read carefully and observed by every person who works with the EROWA product.

They must be read before the device is switched on/used for the first time.

All information contained must be taken into account. This will

- avoid risks during the setting-up and assembly process,
- avoid danger during operation,
- increase economy,
- reduce down-times,
- increase the reliability and lifetime of the EROWA product.

The Operating Instructions must be available at the location of the retrofit kit at all times.

**1.1 Objectif du manuel
d'utilisation**

Le manuel d'utilisation fournit les informations requises pour assurer :

- la sécurité du montage, de l'installation et de la mise en service,
- une utilisation correcte et sûre,
- l'entretien et la maintenance

dont le produit EROWA a besoin.

Les présentes instructions de service, ainsi que celles qui y sont mentionnées, doivent être lues attentivement et observées par toute personne qui travaille avec le produit EROWA.

La lecture doit en être effectuée avant la première mise en marche/utilisation.

Toutes les informations qu'elles contiennent doivent être prises en compte. ce qui

- prévient les risques lors de l'assemblage et du montage,
- prévient les risques lors de l'utilisation,
- augmente la rentabilité,
- réduit les temps morts,
- améliore la fiabilité et la durée de la durée de vie du produit EROWA.

Le manuel d'utilisation devra être en permanence disponible sur le lieu d'utilisation.

1.2 Sprachfassung der Original-Betriebsanleitung

Die Verfassungssprache der „Original“-Betriebsanleitung (Amtssprache der Gemeinschaft) ist deutsch (erste Sprachspalte) und gilt als Referenz der Übersetzung.

Weitere Sprachen (Sprachspalten) gelten als „**Übersetzung**“ der Originalbetriebsanleitung (Verwendungsland) und werden entsprechend bezeichnet.

Übersetzungen können auch durch Bevollmächtigte des Herstellers umgesetzt werden. Diese müssen dementsprechend gekennzeichnet sein.

1.2 Language of the original Operating Instructions

The language in which the “original” Operating Instructions were published (official language of the European Community) is German (first language column) and is seen as the reference for the translation.

Further languages (language columns) are to be seen as a “**translation**” of the original Operating Instructions (country of use) and are marked as such.

Translations can also be carried out by persons authorized by the manufacturer. These must be marked as such.

1.2 Langue du manuel d'utilisation d'origine

La langue du manuel d'utilisation « d'origine » (langue officielle de la communauté) est l'allemand (première colonne de langue) et sert de référence pour la traduction.

Les autres langues (colonnes de langues) servent de « **traductions** » du manuel d'utilisation d'origine (lieu d'utilisation) et sont signalées comme telles.

Les traductions peuvent également être transposées par une personne mandatée par le fabricant. Elles doivent alors être signalées comme telles.

1.3 Symbolerklärung

Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

1.3 Explanation of the symbols

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

1.3 Description des symboles utilisés

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

! GEFAHR

Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.

! DANGER

Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.

! DANGER

Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

! WARNUNG

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.

! WARNING

Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury or death.

! AVERTISSEMENT

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la mort ou de graves blessures corporelles.

! VORSICHT

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu geringfügigen oder mäßigen Verletzungen führen kann.

! CAUTION

Highlights a possible dangerous situation that could cause minor or moderate injury.

! ATTENTION

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des blessures légères ou modérées.

HINWEIS

Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.

NOTICE

Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.

INDICATION

Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG

Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.

IMPORTANT

Highlights information on usage and other useful information.

IMPORTANT

Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

2. Sicherheitsbestimmungen

2.1 Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

Alle mit Arbeiten am EROWA Produkt beauftragten Personen müssen vor dem ersten Arbeitsbeginn die Betriebsanleitung aufmerksam gelesen und verstanden haben.

Die sichere Bedienung des EROWA Produkts erfordert für die verschiedenen Betriebsarten entsprechende Sach- und Fachkenntnisse, welche im Kapitel „Benutzergruppen“ eingestuft werden.

Die Verantwortung für den Zugriff auf die Betriebsanleitung, für jederzeitiges Nachschlagen, liegt beim Betreiber.

Ergänzend zur Betriebsanleitung muss er die allgemeingültigen Vorschriften zur Unfallverhütung, die verbindlichen Regelungen zum Umweltschutz und die Aufsichts- und Meldepflicht zur Berücksichtigung betrieblicher Besonderheiten (z.B. hinsichtlich Arbeitsorganisation, Arbeitsabläufen, eingesetztes Personal, usw.) berücksichtigen.

Darüber hinaus sind alle nationalen Bestimmungen zur Unfallverhütung sowie die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen und arbeitsmedizinischen Regeln und Bestimmungen für den Betrieb von Maschinen und Anlagen zu beachten.

2. Safety provisions

2.1 General safety provisions

All persons assigned to work on the EROWA product must have carefully read and understood the operating instructions before starting work for the first time.

Safe operation of the EROWA product requires appropriate technical and specialist knowledge for the various operating modes, which are classified in Section "User groups".

The responsibility for access to the operating instructions, for reference at any time, lies with the operator/owner.

In addition to the operating instructions, operators must take into account general accident prevention provisions, binding regulations concerning the protection of the environment, supervision and notification obligations in order to take into account operational particularities (e.g., regarding the organization of work, working processes, personnel, etc.).

Above and beyond this, any national accident prevention provisions and any other generally recognized rules and provisions regarding safety and medical care, as well as any provisions regarding the operation of machinery and equipment must be complied with.

2. Consignes de sécurité

2.1 Consignes de sécurité générales

Toutes les personnes chargées d'effectuer des travaux sur un produit EROWA doivent avoir lu attentivement et compris les instructions de service avant de commencer le travail.

La sécurité d'utilisation du produit EROWA nécessite pour les différents modes de fonctionnement des compétences et des connaissances techniques appropriées catégorisées dans le chapitre « Groupes d'utilisateurs ».

La responsabilité de l'accès aux instructions de service et de la possibilité de les consulter à tout moment incombe à l'exploitant.

Outre le manuel d'utilisation, il doit tenir compte des consignes générales de prévention des accidents en vigueur, des réglementations légales relatives à la protection de l'environnement, des obligations de surveillance et de déclaration en fonction des spécificités de l'entreprise (sur les plans de l'organisation du travail, des rythmes de travail, du personnel employé, etc.).

Il convient par ailleurs de tenir compte des différentes réglementations nationales relatives à la prévention des accidents, ainsi que de l'ensemble des autres réglementations et prescriptions d'ordre général en matière de sécurité et de médecine du travail concernant l'exploitation des machines et des installations .

WICHTIG

Werden die für den Betrieb des EROWA Produkts erforderlichen Sicherheitsvorschriften ausser Acht gelassen, erlischt im Schadensfall jeder Gewährleistungs- und Haftungsanspruch gegenüber der Firma EROWAAG.

IMPORTANT

If the safety provisions that are necessary for the operation of the EROWA product also are disregarded, no warranty and liability claims can be asserted against EROWAAG in any case of damage.

IMPORTANT

Tout manquement aux consignes de sécurité requises pour l'exploitation du produit EROWA entraîne automatiquement la résiliation des prestations de garantie et des droits à réparation de la part de l'entreprise EROWAAG en cas de dommage.

2.2 Bestimmungsgemäße Verwendung/ Verwendungsgrenzen

Der EROWA GripperLink WGS-500 40mm sowie der GripperLink WGS-500 56mm (nachfolgend GripperLink genannt) dient zur automatisierten Handhabung von vorbereiteten Werkstückpaletten.

Dies in Kombination mit den folgenden EROWA Kupplungen: WGS-500 ER-153926 resp. ER-153925 und ER-096629

Dieses Gesamtsystem dient zum Transfer von Paletten der EROWA Systeme MTS und UPC.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der von EROWA vorgeschriebenen Inbetriebnahme-, Montage-, Betriebs-, Umgebungs- und Wartungsbedingungen.

Eine anderweitige Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß und führt zum Erlöschen sämtlicher Haftungs- und Garantiesprüche gegenüber EROWA.

Jegliche Modifikationen, Eingriffe und Änderungen, welche die Sicherheitstechnik und die Funktionalität des EROWA Spannsystems beeinflussen, dürfen nur mit Rücksprache und Genehmigung von EROWA durchgeführt werden.

Die länderspezifischen Unfallverhütungsvorschriften, sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen oder arbeitsmedizinischen Regeln sind einzuhalten.

Es dürfen nur EROWA Original-Zubehöre bzw. -Ersatzteile verwendet werden.

2.2 Intended use/limitations of use

The EROWA GripperLink WGS-500 40mm and the GripperLink WGS-500 56mm (hereinafter referred to as GripperLink) are used for the automated handling of prepared workpiece pallets.

This in combination with the following EROWA couplings: WGS-500 ER-153926 resp. ER-153925 and ER-096629

This complete system is used to transfer pallets from the EROWA MTS and UPC systems.

Intended use also includes compliance with the commissioning, assembly, operating, environmental and maintenance conditions specified by EROWA.

Any other use shall be deemed improper and shall invalidate all liability and warranty claims against EROWA.

Any modifications, interventions and changes that affect the safety technology and functionality of the EROWA clamping system may only be carried out after consultation with and authorisation from EROWA.

The country-specific accident prevention regulations and other generally recognised safety and occupational health regulations must be observed.

Only original EROWA accessories and spare parts may be used.

2.2 Utilisation conforme à l'usage prévu / Limites d'utilisation

Le GripperLink WGS-500 40mm d'EROWA ainsi que le GripperLink WGS-500 56mm (ci-après dénommé GripperLink) servent à la manipulation automatisée de palettes de pièces préparées.

Ceci en combinaison avec les raccords EROWA suivants : WGS-500 ER-153926 resp. ER-153925 et ER-096629

Ce système complet sert au transfert de palettes des systèmes EROWA MTS et UPC.

L'utilisation conforme implique également le respect des conditions de mise en service, de montage, d'exploitation, d'environnement et de maintenance prescrites par EROWA.

Toute autre utilisation est considérée comme non conforme et entraîne l'extinction de tous les droits de responsabilité et de garantie envers EROWA.

Toute modification, intervention ou changement ayant une influence sur la technique de sécurité et la fonctionnalité du système de serrage EROWA ne peut être effectué qu'après consultation et autorisation d'EROWA.

Les prescriptions de prévention des accidents spécifiques à chaque pays, ainsi que les autres règles généralement reconnues en matière de technique de sécurité ou de médecine du travail doivent être respectées.

Seuls des accessoires ou des pièces de rechange d'origine EROWA peuvent être utilisés.

HINWEIS**Personen- und Sachschadengefahr!**

Wird der GripperLink ausserhalb seiner Verwendungsgrenzen betrieben, so ist mit Personen-, sowie Sachschäden zu rechnen!

Der GripperLink muss in der Art und Weise, sowie unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden.

Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist seine Funktion und Genauigkeit sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

NOTICE**Risk of personal injury and/or property damage!**

If the GripperLink is used beyond its usage limits, personal injury and property damage is expected!

The GripperLink shall be used and operated in the way and under the conditions described in this ocumentation.

Only if these conditions are observed, is the operation and accuracy of the machine ensured, and any danger to persons or the machine can be ruled out.

INDICATION**Risques de dommages corporels et matériels !**

Toute utilisation du GripperLink pour un usage autre que celui prévu entraîne des risques de dommages matériels et corporels !

Le GripperLink doit être utilisé et exploité selon les conditions mentionnées dans la présente documentation.

Le fonctionnement et la fiabilité de cette machine ne sont garantis qu'en observant scrupuleusement ces conditions, ce qui permettra d'éviter tout risque tant pour l'homme que pour la machine.

2.3 Vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendungen

2.3 Reasonably foreseeable misuse

2.3 Mauvaises utilisations prévisibles

 **GEFAHR**

Verletzungsgefahr!

Durch Fehlanwendungen können gefährliche Verletzungen entstehen.

Fehlanwendungen (auch vorhersehbare) sind sehr gefährlich und müssen verhindert werden!

 **DANGER**

Risk of injury!

Misuse may cause serious injury.

Misuse (also foreseeable) is very dangerous and must be avoided!

 **DANGER**

Risques de blessures !

Toute utilisation inappropriée peut entraîner de lourdes blessures.

Toute mauvaise utilisation (même prévisible) est très dangereuse et doit être évitée.

Der GripperLink darf nicht für Zwecke verwendet werden, die dem bestimmungsgemässen Gebrauch widersprechen.

The GripperLink shall not be used for purposes that contravene appropriate use.

Le GripperLink ne doit pas être utilisée à des fins qui ne correspondent pas à l'usage pour lequel elle a été conçue.

Beispiele für vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendung:

Examples of reasonably predictable inappropriate use:

Voici quelques exemples d'utilisations erronées raisonnablement prévisibles :

- Verwendung nicht spezifizierter Komponenten (d.h. andere als in dieser Betriebsanleitung aufgeführten)
- Nichteinhaltung der Wartungsvorschriften

- Use of non-specified clamping spigots (i.e. other than those listed in these operating instructions).
- Non-compliance with the maintenance instructions

- utilisation de tourillons de serrage non spécifiés (c'est-à-dire autres que ceux mentionnés dans ce mode d'emploi)
- Non-respect des consignes d'entretien

2.4 Organisatorisches, Personelles

Der Hersteller EROWA AG bestimmt, welche Arbeiten (Sonderbetriebsarten) ausschliesslich durch die entsprechend unterwiesenen oder ausgebildeten Personen (siehe Kapitel „Benutzergruppen“) ausgeführt werden dürfen.

Bei der Produkteinweisung/-schulung der Personen ist besonders auf die Gefahren und Sicherheitsmassnahmen hinzuweisen.

Die Produkteschulung ist in regelmässigen Zeitabständen (gegebenenfalls jährlich) zu wiederholen.

Der Betreiber hat sicherzustellen, dass die organisatorischen und technischen Vorkehrungen für den sicheren und funktionsfähigen Betrieb des Produkts getroffen werden.

2.4 Organization, personnel

The manufacturer, EROWA AG, determines which work (special operating modes) may be carried out exclusively by the appropriately instructed or trained persons (see Section "User groups").

When instructing/training persons on the product, special attention must be drawn to the dangers and safety measures.

Product training must be repeated at regular intervals (annually if necessary).

The operator/owner must ensure that the organizational and technical precautions are taken for the safe and functional operation of the product.

2.4 Organisation, personnel

Le fabricant EROWA AG détermine quels travaux (modes de fonctionnement particuliers) peuvent être exécutés exclusivement par les personnes dûment instruites ou formées (voir chapitre « Groupes d'utilisateurs »).

Cette instruction/formation doit particulièrement porter sur les risques encourus et les mesures de sécurité correspondantes.

La formation au produit doit être répétée à intervalles réguliers (tous les ans le cas échéant).

L'exploitant doit s'assurer que les mesures organisationnelles et techniques ont été prises pour la sécurité de fonctionnement et pour le bon fonctionnement du produit.

2.5 Benutzergruppen

In der Betriebsanleitung werden die Bezeichnungen „Unbefugte Person“, „Benutzer (Bediener)“, „Fachperson“ und „Hersteller“ verwendet.

Hinweise die Benutzergruppen betreffen

Unbefugte Person:

- Personen, welche nicht in normaler körperlicher und physischer Verfassung sind.
- Personen, welche nicht über eine ausreichende Seh- und Hörfähigkeit verfügen und die Betriebsanleitung nicht lesen können.

Benutzer (Bediener):

- Personen, welche mit EROWA Produkten arbeiten, müssen in normaler körperlicher und physischer Verfassung sein.
- Die Zielgruppe der Benutzer ist für erwachsene Personen bis zum Pensionsalter ausgelegt.
- Personen dürfen Arbeiten an EROWA Produkten im „Normal- und uneingeschränkten Sonderbetrieb“ erst dann ausführen, wenn sie die notwendigen Anweisungen gemäss Betriebsanleitung zur Kenntnis genommen und gegebenenfalls die Produkteinweisung des Herstellers absolviert haben.

Fachperson:

- Personen mit bestimmtem Fachwissen oder besonderen Fähigkeiten (z.B. Betriebsmechaniker/ -elektriker, Recycling-Fachkraft) dürfen Arbeiten an EROWA Produkten im „Normalbetrieb“ erst dann ausführen, wenn sie die notwendigen Anweisungen - gemäss Betriebsanleitung - zur Kenntnis genommen haben.
- Fachpersonen werden vom Hersteller geschult, Arbeiten in bestimmten „Sonderbetriebsarten“ auszuführen.

Hersteller:

- Arbeiten in „Sonderbetriebsarten“, welche ein exzellentes Fachwissen, spezielle Fähigkeiten und grosse Erfahrung bezüglich der EROWA Produkte erfordern, werden exklusive durch den Hersteller durchgeführt.
- Der Hersteller EROWA kann auch weitere Personen autorisieren, diese Arbeiten auszuführen.

2.5 User groups

In the operating instructions, the terms “unauthorized person”, “user (operator)”, “qualified personnel”, and “manufacturer” are used.

Notes regarding the user groups

Unauthorized person:

- Persons who are not in normal physical condition.
- Persons who do not have sufficient eyesight and hearing ability and who are unable to read the operating instructions.

User (Operator):

- Persons working with EROWA products must be in normal physical condition.
- The target user group is designed for adults up to retirement age.
- Persons may only carry out work on EROWA products in “normal and unrestricted special mode” after they have taken note of the necessary instructions in accordance with the operating instruction and, if applicable, have completed the manufacturer's product briefing.

Qualified personnel:

- Persons with certain technical knowledge or special skills (e.g., operating mechanic/electrician, recycling specialist) may only carry out work on EROWA products in “normal mode” after they have taken note of the necessary instructions in accordance with the operating instructions.
- Qualified personnel are trained by the manufacturer to carry out work in certain “special modes”.

Manufacturer:

- Work in “special operating modes”, which require excellent expertise, special skills, and great experience regarding EROWA products, will be performed exclusively by the manufacturer.
- The manufacturer, EROWA, may also authorize other persons to perform this work.

2.5 Groupes d'utilisateurs

Les désignations « Personne non autorisée », « Utilisateur (opérateur) », « Personnel spécialisé » et « Fabricant » sont utilisées dans les instructions de service.

Remarques concernant les groupes d'utilisateurs

Personne non autorisée :

- personnes qui ne sont pas dans une condition physique et corporelle normale.
- personne n'ayant pas une vue et une ouïe suffisante et qui ne peuvent pas lire les instructions d'utilisation.

Utilisateur (opérateur) :

- Les personnes qui travaillent avec des produits EROWA doivent être dans une condition physique et corporelle normale.
- Le groupe cible des utilisateurs est conçu pour les personnes adultes jusqu'à l'âge de la retraite.
- Les personnes ne sont autorisées à exécuter des travaux sur des produits EROWA en « conditions particulières normales et sans restriction » que si elles ont pris connaissance des consignes appropriées dans les instructions d'utilisation et le cas échéant suivi la formation du fabricant.

Personnel spécialisé :

- Les personnes ayant certaines connaissances techniques ou compétences particulières (par ex. mécanicien/électricien, personnel spécialisé en recyclage) ne sont autorisées à exécuter des travaux sur des produits EROWA en « mode normal » que si elles ont pris connaissance des consignes appropriées dans les instructions d'utilisation.
- Le personnel spécialisé est formé par le fabricant à exécuter des travaux dans certains « modes de fonctionnement particuliers ».

Fabricant :

- Les travaux dans des « modes de fonctionnement particuliers » qui nécessitent d'excellentes connaissances techniques, des compétences spécifiques et une grande expérience avec les produits EROWA sont exécutés exclusivement par le fabricant.
- Le fabricant EROWA peut aussi autoriser d'autres personnes à exécuter ces travaux.

2.5.1 Tätigkeiten von Personen im Normalbetrieb**2.5.1 Activities of persons in normal mode****2.5.1 Activités des personnes en fonctionnement normal**

Betriebsart <i>Mode</i> Mode d'exploitation	Benutzerbezeichnung <i>User designation</i> Désignation des utilisateurs	
	Anwesenheit zwingend <i>Presence mandatory</i> Présence obligatoire	Anwesenheit möglich <i>Presence possible</i> Présence possible
Normalbetrieb <i>Normal mode</i> Mode de fonctionnement normal	Benutzer (Bediener) <i>User</i> Utilisateur	Fachperson <i>Specialist</i> Spécialiste

WICHTIG

Die Benutzerbezeichnungen werden im Kapitel „Benutzergruppen“ erläutert.

IMPORTANT

The user designations are explained in Section “User groups”.

IMPORTANT

Les catégories d'utilisateur sont expliquées au chapitre « Groupes d'utilisateurs ».

2.5.2 Tätigkeiten von Personen im Sonderbetrieb**2.5.2 Activities of persons in special operating modes****2.5.2 Activités des personnes en fonctionnement spécial**

Verboten gesetzliche oder sicherheitstechnische Vorschriften oder technische Gründe das Arbeiten in speziellen Betriebsarten für einen bestimmten Personenkreis (Anwender, Fachpersonal), so ist dies in der Betriebsanleitung angegeben.

If legal or safety regulations or technical reasons prohibit work in special operating modes for a certain group of persons (user, qualified personnel), this is stated in the operating instructions.

Si des prescriptions légales ou de sécurité ou des raisons techniques interdisent les travaux dans des modes de fonctionnement particuliers à un groupe d'utilisateurs précis (utilisateur, personnel spécialisé), cela sera mentionné dans les instructions d'utilisation.

WICHTIG

Die Benutzerbezeichnungen werden im Kapitel „Benutzergruppen“ erläutert.

IMPORTANT

The user designations are explained in Section “User groups”.

IMPORTANT

Les catégories d'utilisateur sont expliquées au chapitre « Groupes d'utilisateurs ».

2.6 Schall

Der von dem Produkt ausgehende Emissionsschalldruckpegel am Arbeitsplatz ist kleiner als 70 dB(A) bei Monoblock - resp. Standalone-Geräten.

Der Schallpegel stellt somit keine Belästigung oder Gesundheitsgefährdung für den Bediener dar.

Bei Lineargeräten kann der Wert bis auf 75 dB(A) ansteigen und somit bei längerer Exposition zu einer Beeinträchtigung für den Bediener führen.

Bei zusätzlichen Schallquellen im Umfeld, wie z.B.

- Werkzeugmaschinen
- Absauganlagen
- Kühlaggregaten
- nicht zur Maschine gehörende Filteranlagen

muss der Gesamtschalldruckpegel am Arbeitsplatz des Bedieners beachtet werden.

2.6 Noise

The emission sound pressure level at the workplace emitted by the product is less than 70 dB(A) for monoblock or stand-alone units.

The noise level thus does not constitute any nuisance or any danger to the operator's health.

For linear devices, the value may rise to 75 dB(A), leading to impairment for the operator in case of prolonged exposure.

In case of additional sound sources in the environment, e.g.,

- machine tools
- extractor equipment
- cooling units
- filtering equipment that is not part of the machine

the overall acoustic pressure level at the operator's workplace must be taken into account.

2.6 Émission sonore

Le niveau de pression acoustique émis par le produit sur le poste de travail est inférieur à 70 dB(A) pour les appareils monobloc et autonomes.

Il ne présente donc aucun risque de santé pour l'opérateur.

Pour les appareils linéaires, cette valeur peut monter jusqu'à 75 dB(A) et exposer ainsi l'opérateur à des atteintes en cas de longue exposition.

En cas de sources de bruit supplémentaires aux alentours, comme par ex.

- machines-outils
- dispositifs d'aspiration
- groupes de réfrigération
- dispositifs de filtration extérieurs

il convient de tenir compte du niveau sonore global au poste de travail de l'opérateur.

WICHTIG

Gefahr der Beeinträchtigung des Gehörs

Werden bei Lineargeräten keine Ohrschutzmassnahmen getroffen, kann dies längerfristig zu Beeinträchtigungen des Gehörs führen.

Es ist daher ein Gehörschutz zu tragen!

IMPORTANT

Risk of hearing impairment

If ear protection measures are not taken for linear devices, this may lead to hearing impairment in the long term.

Hearing protection must, therefore, be worn!

IMPORTANT

Risque d'atteinte auditive

L'absence de mesures de protection auditive en présence d'appareils linéaires peut entraîner des atteintes à long terme sur l'audition.

Il convient donc de porter une protection auditive.

2.7 Verhalten bei Störungen und Notfällen

Bei Störungen während des Betriebes ist der betroffene GripperLink sofort stillzusetzen resp. zu überprüfen!

Alle Störungen müssen umgehend vor der Fortsetzung der Arbeit beseitigt werden!

Störungen und Unfälle sofort der zuständigen Stelle melden.

Bei Verletzungen grundsätzlich einen Arzt aufsuchen bzw. verständigen.

2.7 Response to malfunctions and emergencies

In the case of malfunctions during operation, the affected GripperLink shall be shut down or checked immediately!

Any malfunctions shall be rectified at once before work is resumed!

The competent manager shall be notified of malfunctions and accidents at once. In case of injuries, a doctor will have to be seen or notified as a matter of principle.

2.7 Comportement en cas de dérangement et d'urgence

En cas de perturbations pendant le fonctionnement, le GripperLink concerné doit être immédiatement arrêté ou contrôlé !

Il faudra remédier immédiatement à toutes les perturbations avant de poursuivre le travail.

Les perturbations et les accidents doivent être immédiatement signalés au responsable compétent. En cas de blessure, il faudra en principe consulter ou prévenir un médecin.

2.8 Ungeeignete Medien

Beim Einsatz ungeeigneter Medien (Flüssigkeiten) wie z.B. reinem Wasser, basischen, säurehaltigen oder anderen aggressiven Flüssigkeiten, können Bauteile durch Korrosion beschädigt oder funktionsunfähig werden. Beim Einsatz im Bereich aggressiver Medien sind besondere Massnahmen zu treffen.

2.8 Unsuitable media

When unsuitable media (liquids) are used, such as, pure water, alkaline, acidic or other aggressive liquids, the machine can be damaged by corrosion or rendered inoperable.

When the machine is used in the vicinity of aggressive media, special measures must be undertaken.

2.8 Fluides non appropriés

Les fluides (liquides) non appropriés, comme par exemple l'eau pure, les liquides basiques ou acides ainsi que d'autres fluides corrosifs, peuvent endommager l'installation et même la mettre hors d'état de fonctionner. Des mesures spéciales doivent être prises pour le travail dans une zone exposée à des fluides agressifs.

2.9 Restrisiken**2.9 Residual risks****2.9 Risques résiduels****! WARNUNG****Nichtverwendung der persönlichen Schutzausrüstung (PSA)**

Wird die persönliche Schutzausrüstung nicht verwendet, so muss mit hoher Verletzungsgefahr gerechnet werden.

Die persönlichen Schutzausrüstungsgegenstände sind vom Benutzer korrekt zu tragen.

! WARNING**Failure to use personal protective equipment (PPE)**

Failure to use personal protective equipment poses a high risk of injury.

The personal protective equipment shall be used properly by the operator.

! AVERTISSEMENT**Oubli de l'équipement de protection individuel**

Risque important de blessure si l'équipement de protection individuel n'est pas utilisé.

L'utilisateur doit porter son équipement de protection individuel.



3. Bezeichnung der Teile

3. Description of parts

3. Désignation des éléments

WICHTIG

Bei den nachfolgend gezeigten Zeichnungen handelt es sich um Muster-Beispiele.

IMPORTANT

The drawings shown below are sample examples.

IMPORTANT

Les dessins ci-dessous sont des exemples.

3.1 GripperLink WGS-500 40 mm

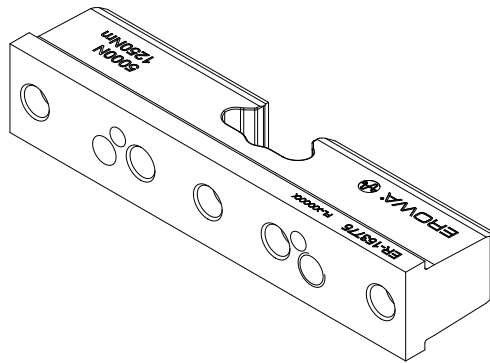
3.1 GripperLink WGS-500 40 mm

3.1 GripperLink WGS-500 40 mm

3.1.1 GripperLink 40 mm, ER-153775

3.1.1 GripperLink 40 mm, ER-153775

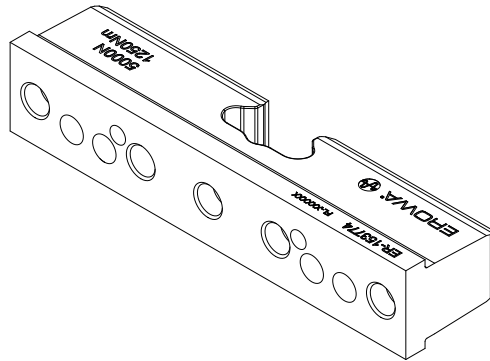
3.1.1 GripperLink 40 mm, ER-153775



3.1.2 GripperLink 40 mm mit Luft- durchführung, ER-153774

3.1.2 GripperLink 40 mm with air connection, ER-153774

3.1.2 GripperLink 40 mm avec pas- sage d'air, ER-153775



**3.2 GripperLink WGS-500
56 mm**

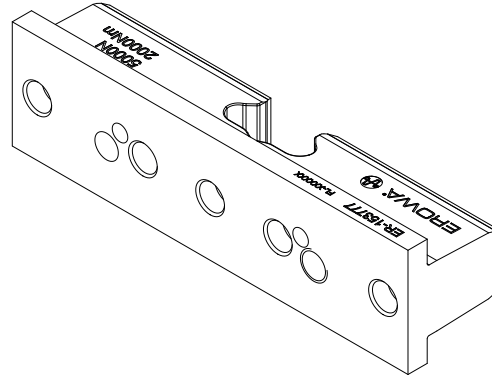
**3.2 GripperLink WGS-500
56 mm**

**3.2 GripperLink WGS-500
56 mm**

**3.1.3 GripperLink 56 mm,
ER-153777**

**3.2.1 GripperLink 56 mm,
ER-153777**

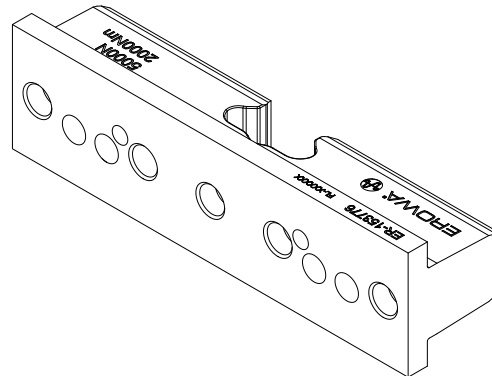
**3.2.1 GripperLink 56 mm,
ER-153777**



**3.1.4 GripperLink 56 mm mit Luft-
durchführung,
ER-153776**

**3.2.2 GripperLink 56 mm with air
connection,
ER-153776**

**3.2.2 GripperLink 56 mm avec pas-
sage d'air,
ER-153776**



3.3 Befestigungsmaterial zu GripperLink WGS-500 40 mm / 56 mm

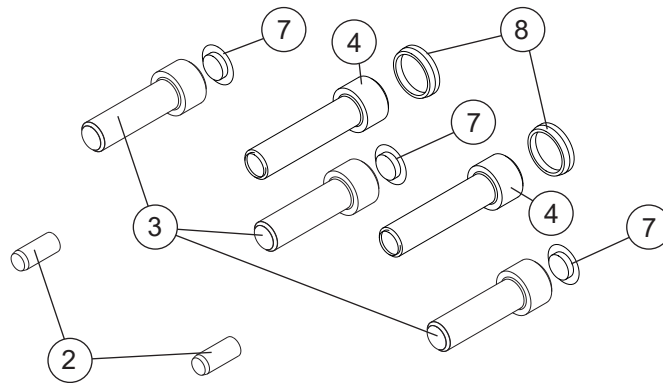
3.3 Assembly material for GripperLink WGS-500 40 mm / 56 mm

3.3 Matériel de fixation pour GripperLink WGS-500 40 mm / 56 mm

3.3.1 Alle Typen GripperLink

3.3.1 All types GripperLink

3.3.1 Tous les modèles GripperLink



- 2) Zylinderstift (2x)
h6 ø 8 x 20
- 3) Zylinderschraube I6KT (3x)
M12 x 40
- 4) Zylinderschraube I6KT (2x)
M12 x 50
- 7) Schutzkappe für I6KT SW10 (3x)
- 8) Verschlusskappe C12 für M12 Senkbohrung (2x)

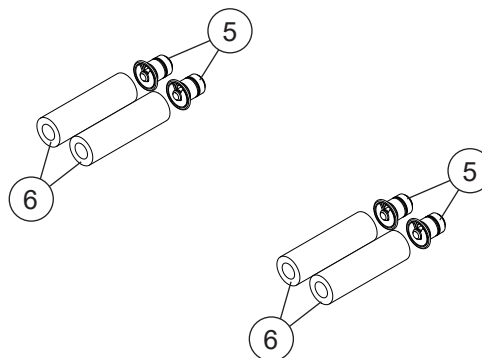
- 2) Dowel pin (2x)
h6 ø 8 x 20
- 3) Socket head bolt I6KT (3x)
M12 x 40
- 4) Socket head bolt I6KT (2x)
M12 x 50
- 7) Protective cap for I6KT size 10 (3x)
- 8) End cap C12 for M12 countersunk hole (2x)

- 2) Goupille cylindrique (2x)
h6 ø 8 x 20
- 3) Vis à tête cylindrique I6KT (3x)
M12 x 40
- 4) Vis à tête cylindrique I6KT (2x)
M12 x 50
- 7) Capuchon de protection pour I6KT taille 10 (3x)
- 8) Capuchon C12 pour trou fraisée M12 (2x)

3.3.2 Zusätzlich bei GripperLink mit Luftdurchführung ER-153782 & ER-153784

3.3.2 Additional for GripperLink with air connection ER-153782 & ER-153784

3.3.2 En plus pour GripperLink avec passage d'air ER-153782 & ER-153784



- 5) Ventil (4x)
- 6) Montagehülse für Ventil (4x)

- 5) Valve (4x)
- 6) Sleeve fitting for valve (4x)

- 5) Vanne (4x)
- 6) Douille de montage pour vanne (4x)

4. Technische Daten

4. Technical data

4. Caractéristiques techniques

4.1 Mechanische Daten

4.1 Mechanical data

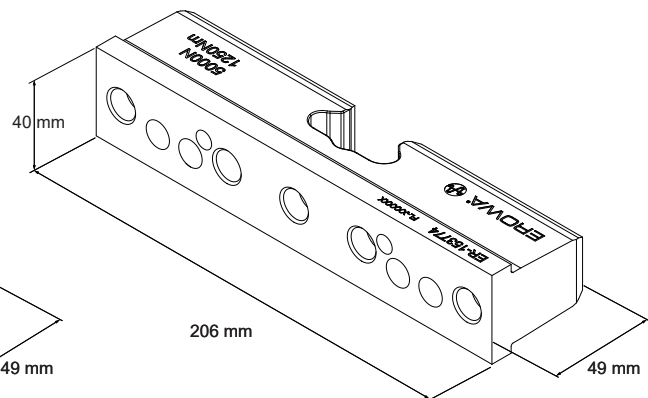
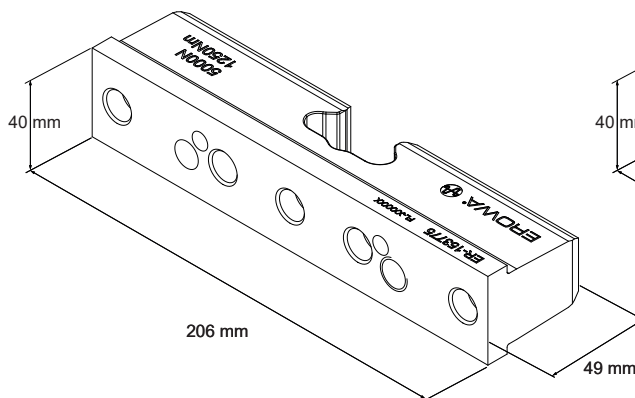
4.1 Données mécaniques

GripperLink WGS-500 40 mm

GripperLink WGS-500 40 mm

GripperLink WGS-500 40 mm

Maximal aufzunehmendes Drehmoment <i>Maximum torque to be absorbed</i> Couple maximal à absorber	1'250 Nm
Maximal aufzunehmende Kraft <i>Maximum force to be absorbed</i> Force maximale pouvant être absorbée	5'000 N
Gewicht <i>Weight</i> Poids	2.2 kg
Dimensionen <i>Dimensions</i> Dimensions	206 x 49 x 40

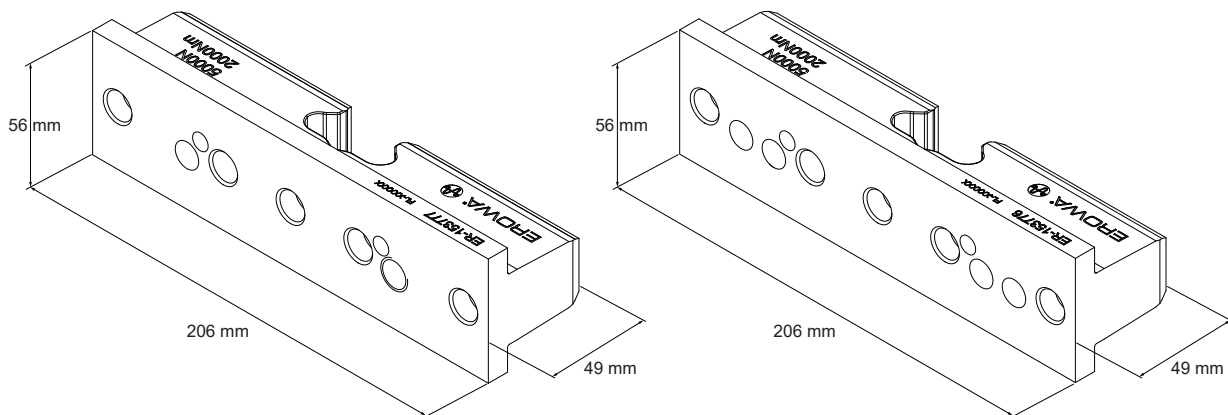


GripperLink WGS-500 56 mm

GripperLink WGS-500 56 mm

GripperLink WGS-500 56 mm

Maximal aufzunehmendes Drehmoment <i>Maximum torque to be absorbed</i> Couple maximal à absorber	2'000 Nm
Maximal aufzunehmende Kraft <i>Maximum force to be absorbed</i> Force maximale pouvant être absorbée	5'000 N
Gewicht <i>Weight</i> Poids	2.4 kg
Dimensionen <i>Dimensions</i> Dimensions	206 x 56 x 40



4.2 Umwelt- und Umgebungsbedingungen

4.2 Environmental and ambient conditions

4.2 Conditions ambiantes et environnementales

Umwelt- und Umgebungsbedingungen <i>Environmental and ambient conditions</i> Conditions ambiantes et environnementales	
Betriebstemperatur <i>Operating temperature</i> Température de fonctionnement	+5° bis +70° C

4.3 Technische Zeichnungen / Lochbilder / Befestigungsbohrungen

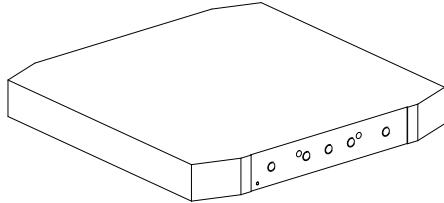
4.3 Technical drawings / hole patterns / mounting holes

4.3 Dessins techniques / plans de perçage / perçages de fixation

4.3.1 Bohrbild alle WGS-500 GripperLink

4.3.1 Drilling pattern all WGS-500 GripperLink

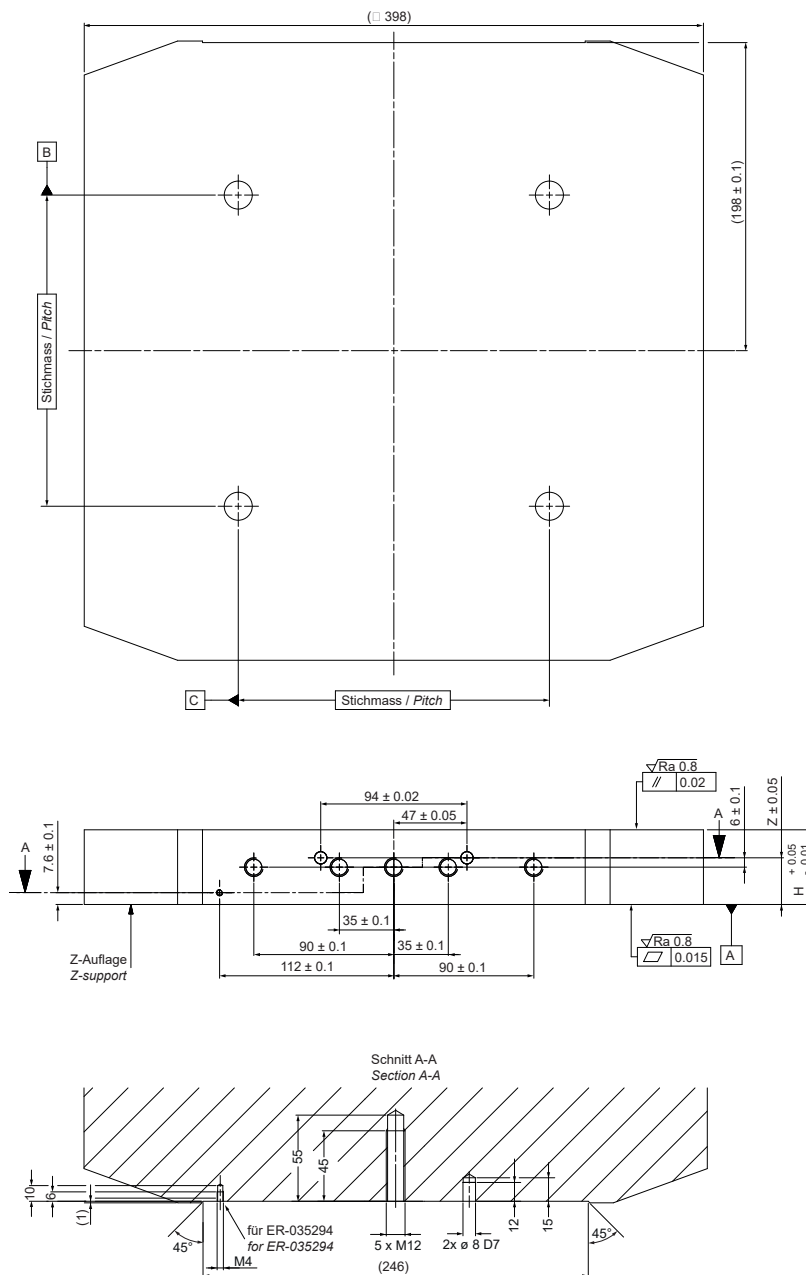
4.3.1 Schéma de perçage tous WGS-500 GripperLink



Mass/Dimension	WGS GripperLink 40	WGS GripperLink 56
Z	38	34.5
H	48	57

Beispiel: Basisgrundkörper MTS-Palette 398x398 (MTS400)
Example: Basic body MTS pallet 398x398 (MTS400)

Ist H kundenspezifisch, dann Z entsprechend definieren
If H is customer-specific, then define Z accordingly



5. Inbetriebnahme / Montageanleitung

5.1 Generelle Information

Bei EROWA-Paletten, welche für GripperLink WGS-500 vorbereitet sind:

→ siehe Kapitel 6.3.

Bei Eigenfertigung von Paletten:

- Bohrbild für den GripperLink WGS-500 gemäss Angaben und Zeichnung im Kapitel 6.1 fertigen oder nachbearbeiten.

Bei Nacharbeiten von EROWA Paletten:

- Bohrbild für den GripperLink WGS-500 gemäss Angaben und Zeichnung im Kapitel 6.2 fertigen oder nachbearbeiten.

5. Commissioning / Installation Instructions

5.1 General information

With EROWA pallets prepared for GripperLink WGS-500:

→ see chapter 6.3.

If you build custom pallets:

- Produce or rework the hole pattern for the GripperLink WGS-500 according to the specifications and drawing in chapter 6.1.

When reworking EROWA pallets :

- Produce or rework the drilling pattern for the GripperLink WGS-500 according to the specifications and drawing in chapter 6.2.

5. Mise en service / Instructions de montage

5.1 Information général

Pour les palettes EROWA préparées pour GripperLink WGS-500 :

→ voir chapitre 6.3.

Si vous construisez des palettes personnalisés:

- Fabriquer ou retoucher le gabarit de perçage pour le GripperLink WGS-500 selon les indications et le dessin du chapitre 6.1.

En cas de retouche de palettes EROWA :

- Fabriquer ou retoucher le gabarit de perçage pour le GripperLink WGS-500 selon les indications et le dessin du chapitre 6.2.

WICHTIG

Hinweis zu Paletten aus Eigenfertigung:

Max. Aussenmasse: 800 x 800mm

IMPORTANT

Note for custom made pallets:

Max. outer dimensions: 800 x 800 mm

IMPORTANT

Note pour palettes personnalisés

Dimensions max. extérieur : 800 x 800 mm

! WARNUNG

Mindest-Palettendicke einhalten

Je nach verwendetem GripperLink muss die Palettenstärke die unten aufgeführten Mindestmasse aufweisen:

GripperLink WGS-500 40mm 48mm
GripperLink WGS-500 56mm 57mm

Wird diese Dicke nicht eingehalten, so kann dies zum Abkippen und somit zum Verlust der Palette führen, was schwere Personen- sowie Sachschäden zur Folge haben kann!

Die Mindest-Palettendicke muss unbedingt eingehalten werden!

! WARNING

Comply with minimum pallet thickness

Depending on the GripperLink used, the pallet thickness must have the minimum dimensions listed below:

GripperLink WGS-500 40mm 48mm
GripperLink WGS-500 56mm 57mm

If this thickness is not observed, this may cause tipping and thus loss of the pallet, resulting in serious injury and property damage!

The minimum pallet thickness must be observed by all means!

! AVERTISSEMENT

Respecter l'épaisseur de palette minimum

Selon le GripperLink utilisé, l'épaisseur de la palette doit avoir la dimension minimale indiquée ci-dessous :

GripperLink WGS-500 40mm 48mm
GripperLink WGS-500 56mm 57mm

En cas de non-respect de cette épaisseur, il y a risque de renversement et donc de perte de la palette, ce qui pourrait entraîner de graves blessures et dommages matériels !

Respecter impérativement l'épaisseur minimum de la palette !

WICHTIG

Mindest-Palettendicke bei UPC

Standard-UPC Paletten weisen eine Dicke von 40mm auf und dürfen mit einem GripperLink WGS-500 40mm ausgerüstet werden.

IMPORTANT

Minimum pallet thickness for UPC

Standard UPC pallets have a thickness of 40 mm and may be equipped with a GripperLink WGS-500 40 mm.

IMPORTANT

Épaisseur minimale des palettes UPC

Les palettes UPC standard ont une épaisseur de 40 mm et peuvent être équipées d'un GripperLink WGS-500 40mm.

5.2 Vorgehen zum Anbringen des Bohrbildes für WGS-500 GripperLink

5.2 Procedure for applying the hole pattern for WGS-500 GripperLink

5.2 Procédure de mise en place du gabarit de perçage pour WGS-500 GripperLink

Referenzseite an Palette bestimmen

Determining the reference side of the pallet

Déterminer la face de référence de la palette

WICHTIG

Damit das Bohrbild für GripperLink WGS-500 an der Palette angebracht werden kann, muss zuerst die Referenzseite der Palette bestimmt werden.

IMPORTANT

To attach the drill pattern for GripperLink WGS-500 on the pallet, the reference side of the pallet must be determined first.

IMPORTANT

Pour permettre le transfert du gabarit de perçage pour GripperLink WGS sur la palette, il faut d'abord déterminer la face de référence de la palette.

WICHTIG

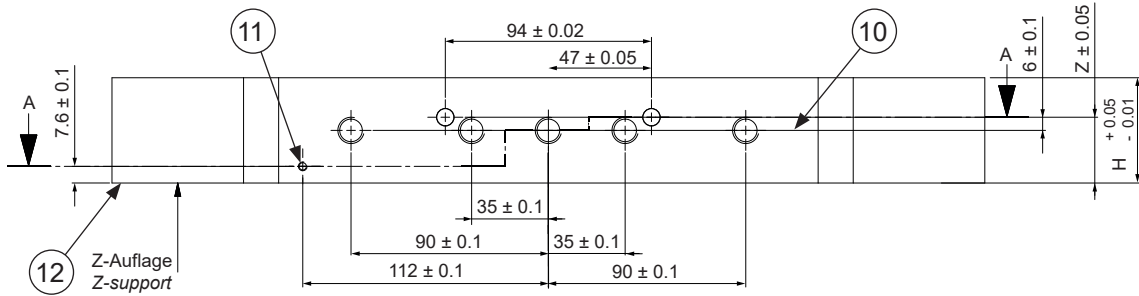
Die Mittellinie der Paletten-Dicke (10) dient als Ausgangspunkt für das Bohrbild.

IMPORTANT

The center line of the pallet (10) serves as the starting point for the drill pattern.

IMPORTANT

La ligne de centre de la palette (10) sert d'origine pour le gabarit de perçage.



- 10) Mittellinie Paletten-Dicke
- 11) EWIS-Bohrung (Optional)
- 12) Unterkante Palette

- 10) Center line pallet
- 11) EWIS drill-hole (optional)
- 12) Pallet bottom edge

- 10) Ligne centre de la palette
- 11) Alésage pour EWIS (option)
- 12) Bord inférieur de la palette

WICHTIG

Ist H kundenspezifisch, dann ist Z entsprechend zu definieren.

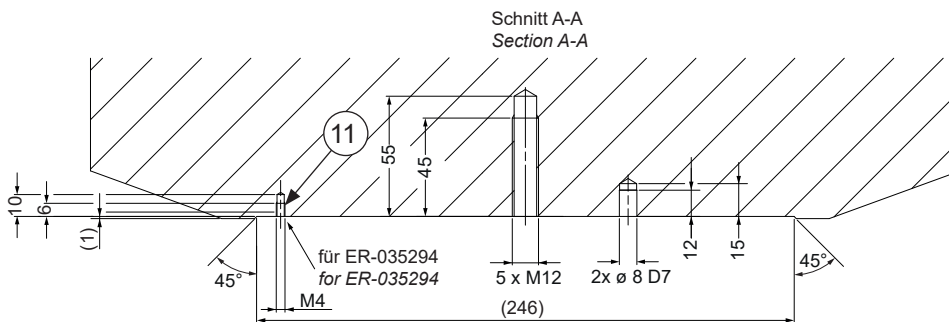
IMPORTANT

If H is customer specific, then Z must be defined accordingly.

IMPORTANT

Si H est spécifique au client, Z doit être défini en conséquence.

Mass/Dimension	WGS GripperLink 40	WGS GripperLink 56
Z	38	34.5
H	48	57



WICHTIG

Die Bemessung der EWIS-Bohrung (11) richtet sich nach der Unterkante (12) der Palette.

Der Höhen-Abstand der EWIS-Bohrung kann also je nach Paletten-Dicke im Vergleich zum restlichen Bohrbild variieren.

IMPORTANT

The dimensions of the EWIS drill-hole (11) are based on the bottom edge (12) of the pallet.

The height distance of the EWIS drill-hole can therefore vary depending on the pallet thickness compared to the remaining drill pattern.

IMPORTANT

La dimension de l'alésage pour EWIS (11) s'oriente par rapport au bord inférieur (12) de la palette.

La distance en hauteur de l'alésage pour EWIS peut donc varier en fonction de l'épaisseur de la palette par rapport au reste du gabarit de perçage.

WICHTIG

Beachten beim Einsatz von Paletten in Handlingsystemen

Beim automatisierten Umladen (mittels Handlinggerät) muss bei allen Paletten des gleichen Palettentyps das Mass zwischen Unterkante (12) und der Mittellinie der Paletten-Dicke (10) den gleichen Wert aufweisen.

IMPORTANT

Note when using pallets in handling systems

During automated reloading (with handling unit), the distance between the bottom edge (12) and the pallet center line (10) should have the same value on all pallets of the same type.

IMPORTANT

Note when using pallets in handling systems

Pour le transfert automatisé (à l'aide d'un engin de manutention), la cote entre le bord inférieur (12) et la ligne de centre de l'épaisseur de la palette (11) doit avoir la même valeur sur toutes les palettes du même type.

WICHTIG

Beachten beim Einsatz von Paletten in Handlingsystemen

Der Abstand (X) zwischen GripperLink und Palettenzentrum muss bei jeder verwendeten Palette innerhalb eines Handling-Systems identisch sein.

IMPORTANT

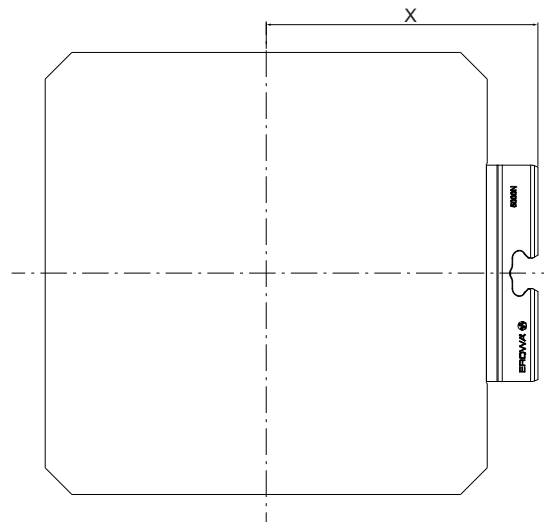
Note when using pallets in handling systems

Distance (X) between GripperLink and Palletcenter must be identical for all pallets used within one handling system.

IMPORTANT

A observer lors de l'utilisation de palettes dans les systèmes de manutention

Distance (X) entre GripperLink et centre de la palette doit être identique pour toutes les palettes utilisées dans un système de manutention.



5.3 Nacharbeit von EROWA Paletten mit WGS-500 GripperLink**5.3 Reworking EROWA pallets with WGS-500 GripperLink****5.3 Retouche des palettes EROWA avec WGS-500 GripperLink****WICHTIG****Mindest-Palettendicke bei UPC**

Standard-UPC Paletten weisen eine Dicke von 40mm auf und dürfen mit einem GripperLink WGS-500 40mm ausgerüstet werden.

Für andere Palettentypen oder Paletten aus Eigenfertigung ist der Warnhinweis im Kapitel 6.1 zu beachten.

IMPORTANT**Minimum pallet thickness for UPC**

Standard UPC pallets have a thickness of 40 mm and may be equipped with a GripperLink WGS-500 40 mm.

For other pallet types or pallets manufactured in-house, the warning in chapter 6.1 must be observed.

IMPORTANT**Épaisseur minimale des palettes UPC**

Les palettes UPC standard ont une épaisseur de 40 mm et peuvent être équipées d'un GripperLink WGS-500 40mm.

Pour les autres types de palettes ou les palettes fabriquées par l'entreprise, il faut tenir compte de l'avertissement du chapitre 6.1.

WICHTIG**Referenzseite festlegen und beachten**

Damit das Bohrbild für GripperLink an der Palette angebracht werden kann, muss zuerst die Referenzseite der Palette bestimmt werden.

Für Paletten des Typs MTS ist zudem zu beachten, dass auch die Spannzapfen in Abhängigkeit zur Referenzseite montiert werden müssen.

IMPORTANT**Determine and observe the reference side**

The reference side of the pallet must first be determined so that the drilling pattern for GripperLink can be attached to the pallet.

For pallets of type MTS, it should also be noted that the chucking spigots must also be fitted in relation to the reference side.

IMPORTANT**Déterminer et respecter le côté de référence**

Pour pouvoir fixer le gabarit de perçage pour GripperLink sur la palette, il faut d'abord déterminer le côté de référence de la palette.

Pour les palettes de type MTS, il faut en outre tenir compte du fait que les tiges de préhension doivent également être montés en fonction du côté de référence.

WICHTIG**Freistellung an Referenzseite für GripperLink**

Bei den Paletten „MTS 398 x 398“ und „MTS 498 x 498“ muss bei der Referenzfläche für den GripperLink eine Freistellung gefräst werden !

Siehe nebenstehende Zeichnung für das Beispiel GripperLink WGS-500 40mm.

IMPORTANT**Cut-out on reference side for GripperLink**

For the "MTS 398 x 398" and "MTS 498 x 498" pallets, a groove must be milled on the reference surface for the GripperLink !

See adjacent drawing for the example GripperLink WGS-500 40mm.

IMPORTANT**Dégagement sur la face de référence pour GripperLink**

Pour les palettes «MTS 398 x 398» et «MTS 498 x 498», un dégagement doit être fraisé sur la face de référence pour le GripperLink !

Voir le dessin ci-contre pour l'exemple du GripperLink WGS-500 40mm.

WICHTIG**Masse für Referenzfläche einhalten**

Bei den Paletten „MTS 398 x 398“ und „MTS 498 x 498“ muss bei der Referenzfläche für den GripperLink eine Freistellung gefräst werden !

IMPORTANT**Observe dimensions for the reference surface**

For the "MTS 398 x 398" and "MTS 498 x 498" pallets, a relief must be milled on the reference surface for the GripperLink !

IMPORTANT**Respecter les cotes pour la surface de référence**

En cas de non-respect des cotes indiquées pour la surface de référence, des complications peuvent se présenter pendant le chargement automatique de la palette.

Palettentyp: <i>Pallet type:</i> Type de palette :	Mass Referenzfläche: <i>Reference surface dimensions:</i> Cotes de la surface de référence :	Paletten-Dicke: <i>Pallet thickness:</i> Épaisseur de la palette :	Freistellung notwendig: <i>Groove required:</i> Dégagement nécessaire :
<p>EROWA UPC</p>			<p>Nein No Non</p>
<p>EROWA MTS 398 x 398</p>			<p>Ja (siehe rote Markierung) Ab Symmetrielinie Mass 198 +/- 0.1 mm Yes (see red marking) From symmetry line Dimension 198 +/- 0.1 mm Oui (voir le marquage rouge) A partir de la ligne de symétrie Cote 198 +/- 0,1 mm</p>
<p>EROWA MTS 498 x 498</p>			<p>Ja (siehe rote Markierung) Ab Symmetrielinie Mass 248 +/- 0.1 mm Yes (see red marking) From symmetry line Dimension 248 +/- 0.1 mm Oui (voir le marquage rouge) A partir de la ligne de symétrie Cote 248 +/- 0,1 mm</p>

Bohrbild an Palette anbringen

Detailinformationen zum Lochbild siehe Kapitel 6.2

Attaching drill pattern on pallet

For detailed information concerning the hole pattern see chapter 6.2

Apposer le gabarit de perçage sur la palette

Informations détaillées concernant le schéma de perçage, voir chapitre 6.2

WICHTIG

- Die palettenseitige Montagefläche für den GripperLink muss sauber sein. Bei Bedarf muss diese Fläche plangefräst werden.
- Die Seite mit dem GripperLink wird zur Referenzseite.
- Die angegebenen Toleranzwerte müssen unbedingt eingehalten werden!

IMPORTANT

- The pallet-side mounting surface for the GripperLink must be clean. If necessary, this surface must be face-milled.
- The side with the GripperLink becomes the reference side.
- The specified tolerances must be adhered to under any circumstances!

IMPORTANT

- La surface de montage du GripperLink sur la palette doit être propre. Si nécessaire, fraiser plan cette surface.
- Le côté sur lequel le GripperLink est monté devient la face de référence.
- Respecter impérativement les tolérances indiquées !

WICHTIG

Soll eine Palette mit bereits bestehendem Lochbild für den GripperLink RCS verwendet werden, so ist zu berücksichtigen, dass von GripperLink RCS auf -WGS-500 gewechselt werden kann, jedoch nicht von WGS-500 auf RCS.

Zudem muss die Freistellung angepasst werden gemäss Kapitel 6.2.

IMPORTANT

If a pallet with an existing hole pattern is to be used for the GripperLink RCS, it should be noted that it is possible to change from GripperLink RCS to -WGS-500, but not from WGS-500 to RCS.

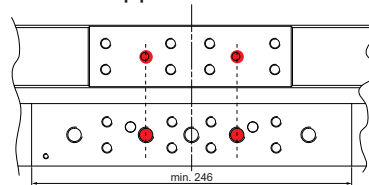
In addition, the clearance must be adjusted in accordance with chapter 6.2.

IMPORTANT

Si une palette avec un schéma de perçage déjà existant doit être utilisée pour le GripperLink RCS, il faut tenir compte du fait qu'il est possible de passer du GripperLink RCS au -WGS-500, mais pas du WGS-500 au RCS.

En outre, l'exemption doit être adaptée conformément au chapitre 6.2.

Bohrbild/ hole pattern
GripperLink RCS



Bohrbild/ hole pattern
GripperLink WGS-500

5.4 Eigenfertigung von Paletten mit WGS-500 GripperLink

5.4 In-house production of pallets with WGS-500 GripperLink

5.4 Fabrication de palettes en interne avec WGS-500 GripperLink

WICHTIG

Die Informationen in den vorhergehenden Kapiteln 6.1 & 6.2 sind vollumfänglich zu berücksichtigen bei Eigenfertigung von MTS-Paletten für den Einsatz mit WGS-500 GripperLink.

IMPORTANT

The information in the previous chapters 6.1 & 6.2 must be fully taken into account when manufacturing MTS pallets for use with WGS-500 GripperLink.

IMPORTANT

Les informations contenues dans les chapitres 6.1 & 6.2 précédents doivent être intégralement prises en compte en cas de fabrication propre de palettes MTS pour une utilisation avec WGS-500 GripperLink.

5.5 Montage des Gripper-Link WGS-500 an der Palette

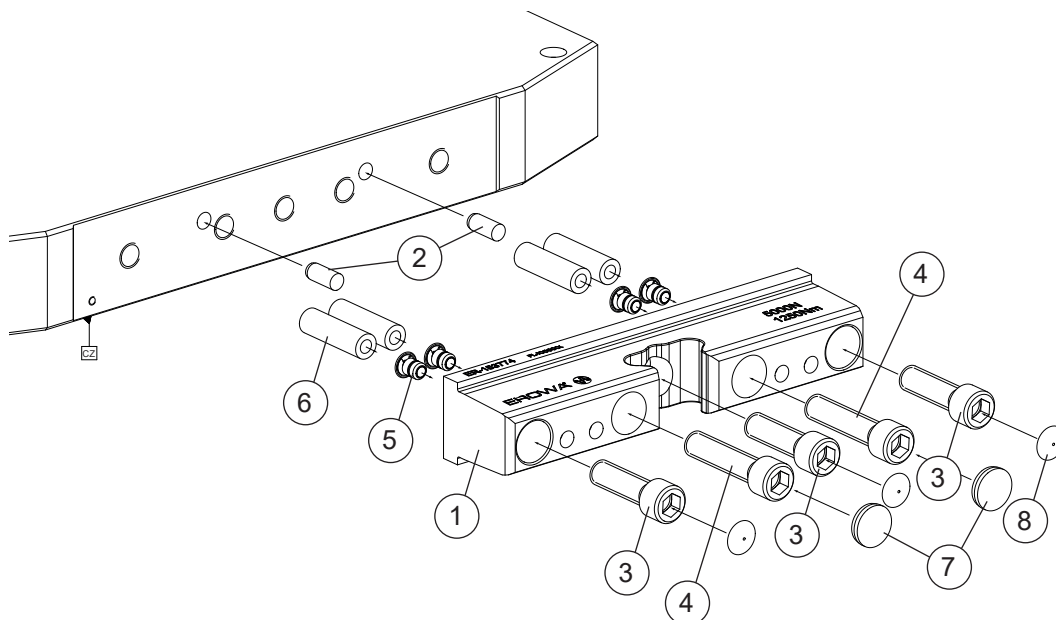
1. Falls vorhanden und benötigt, die 4 Stk. Ventile (5) und anschliessend die Montagehülsen (6) von der Palettenseite her in den GripperLink montieren. (Verpackungsinhalt von ER-153782 resp. ER-153784)
2. 2 Stk. Zylinderstifte (2) in die Palette einsetzen.
3. GripperLink (1) auf die Palette aufsetzen.
4. Zylinderschrauben (3+4) gemäss Bild einsetzen (richtige Position der Schrauben beachten!). Dabei Gripperlink zur Palettenunterseite drücken. Schrauben mit **Drehmoment 126Nm** festziehen. Parallelität Gripperlink zur Palettenunterseite (Z-Auflage CZ) überprüfen.
5. Verschluss- und Schutzkappen (7+8) montieren.

5.5 Mounting the Gripper-Link WGS-500 on the pallet

1. If available and needed, install the 4 pcs. valves (5) and then the sleeve fittings (6) from the pallet side into the GripperLink. (Package contents of ER-153782 resp. ER-153784)
2. Insert 2x dowel pins (2) into the pallet.
3. Place the GripperLink (1) onto the pallet.
4. Insert the socket head bolts (3+4) as shown in the figure (observe the correct position of the screws!). Press the Gripperlink towards the lower side of the pallet. Tighten the screws with a **torque of 126Nm**. Check that the Gripperlink is parallel to the lower side of the pallet (Z-support CZ).
5. Install the end and protective caps (7+8).

5.5 Montage du GripperLink WGS-500 sur la palette

1. Si disponible et nécessaire, monter les 4 vannes (5), puis les douilles de montage (6) à partir du côté palette dans le GripperLink. (Joint à l'emballage de l'ER-153782 resp. ER-153784)
2. Insérer 2 goupilles cylindriques (2) dans la palette.
3. Déposer le GripperLink (1) sur la palette.
4. Insérer les vis à tête cylindrique (3+4) selon le gabarit (respecter la position correcte des vis !) Appuyez le Gripperlink vers la face inférieure de la palette. Serrez les vis avec un **couple de 126Nm**. Vérifier que le Gripperlink est parallèle à la face inférieure de la palette (Z-support CZ).
5. Monter les bouchons et les capuchons de protection (7+8).



! WARNUNG**Verlust der Palette**

Bei Verwendung von zu kurzen Schrauben kann es zum Abkippen und somit zum Verlust der Palette kommen.

Die Schrauben-Eingriffstiefe in den Paletten muss 31 mm betragen.
Die Verwendung von kürzeren Befestigungsschrauben als die mitgelieferten ist nicht zulässig!

! WARNING**Loss of the pallet**

If bolts are used that are too short, this may result in tipping and therefore loss of the pallet.

The engaging depth of the bolts should be 31 mm.
Using fixing bolts that are shorter than the supplied bolts is not permitted!

! AVERTISSEMENT**Perte de la palette**

L'utilisation de vis trop courtes peut entraîner un basculement et ainsi la perte de la palette.

La profondeur d'engagement des vis dans les palettes doit être de 31 mm.
L'utilisation de vis de fixation plus courtes que celles livrées n'est pas autorisée !

5.6 Montage des EWIS Chip an der Palette

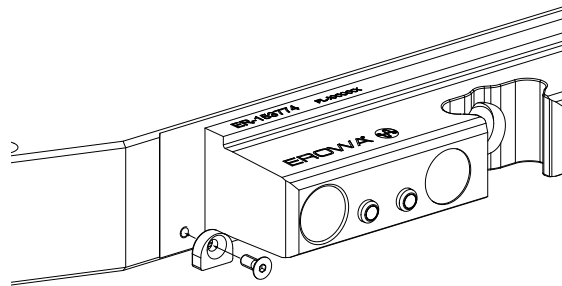
Den EWIS-Chip (Option) mittels der mitgelieferten Senkkopf-Schraube an der Palette montieren.
(Ausrichtung: Siehe Zeichnung)

5.6 Mounting the EWIS Chip on the pallet

Install the EWIS chip (option) on the pallet using the supplied countersunk screw.
(Orientation: see drawing)

5.6 Montage de la puce EWIS sur la palette

Installer la puce EWIS (option) sur la palette au moyen de la vis à tête fraisée fournie.
(Orientation : voir dessin)

**WICHTIG**

Die Informationen in den vorhergehenden Kapiteln 6.1 & 6.2 sind vollumfänglich zu berücksichtigen bei Eigenfertigung von MTS-Paletten für den Einsatz mit WGS-500 GripperLink in Kombination mit dem EWIS Chip.

IMPORTANT

The information in the previous chapters 6.1 & 6.2 must be fully taken into account when manufacturing MTS pallets for use with WGS-500 GripperLink in combination with the EWIS Chip.

IMPORTANT

Les informations contenues dans les chapitres 6.1 & 6.2 précédents doivent être intégralement prises en compte en cas de fabrication propre de palettes MTS pour une utilisation avec WGS-500 GripperLink en combinaison avec la puce EWIS.

6. Wartungs- und Instandhaltungsanleitung

6. Service and maintenance guide

6. Instructions de maintenance et d'entretien

6.1 Allgemeines zur Instandhaltung

6.1 General information on maintenance

6.1 Généralités concernant l'entretien

WICHTIG

Die Wartungs- und Reinigungshinweise müssen beachtet und die entsprechenden Intervalle berücksichtigt werden.

Bei Wartungsarbeiten muss darauf geachtet werden, dass die entsprechenden persönlichen Schutzausrüstungen verwendet werden.

Komponenten dürfen nur mit gleichwertigen EROWA-Teilen ersetzt werden. Die entsprechenden Reparaturanleitungen sind zu beachten.

Vor den Reinigungsarbeiten müssen Elektrik und Pneumatik getrennt werden.

IMPORTANT

The maintenance and cleaning instructions must be observed and the corresponding intervals taken into account.

During maintenance work, ensure that the appropriate personal protective equipment is used.

Any components may only be replaced with equivalent EROWA parts. The corresponding repair instructions must be observed.

Detach electric and pneumatic systems before cleaning work.

IMPORTANT

Les instructions d'entretien et de nettoyage doivent être respectées et les intervalles correspondants pris en compte.

Pendant les travaux de maintenance, il faudra porter les équipements de protection individuelle appropriés.

Les éléments doivent uniquement être remplacés par des pièces EROWA équivalentes. Les instructions de réparation correspondantes doivent être respectées.»

Avant les travaux de nettoyage, les systèmes électriques et pneumatiques doivent être coupés.

WICHTIG

Sachschaden bei falscher Wartung.

Bei unsachgemässer Wartung kann das Produkt Schaden nehmen.

Die Wartung der Spannfüter darf ausschliesslich durch Fachpersonal ausgeführt werden!

Bei Bedarf können die Spannfüter zur Wartung auch an das EROWA Werk gesendet werden.

Ein entsprechendes Angebot erfolgt über die Verkaufsgesellschaft.

IMPORTANT

Material damage in case of incorrect maintenance.

Improper maintenance can damage the product.

Maintenance of the chucks may only be carried out by qualified personnel!

If necessary, the chucks can also be sent to the EROWA factory for maintenance.

A corresponding offer is made via the sales company.

IMPORTANT

Dommages matériels en cas d'entretien incorrect.

Le produit peut être endommagé en cas d'entretien non conforme.

L'entretien des mandrins de serrage doit être effectué exclusivement par du personnel qualifié !

Si nécessaire, les mandrins de serrage peuvent être envoyés à l'usine EROWA pour y être entretenus.

Une offre correspondante est faite par la société de vente.

HINWEIS

Garantieverlust

Werden Komponenten nicht mit gleichwertigen Teilen der Firma EROWA ersetzt, besteht die Gefahr von Garantieverlust!

Komponenten dürfen nur mit gleichwertigen EROWA-Teilen ersetzt werden. Die entsprechenden Reparaturanleitungen sind zu beachten.

NOTICE

Loss of warranty

Failure to replace system components with equivalent EROWA parts may void the warranty!

Any components may only be replaced with equivalent EROWA parts. The corresponding repair instructions must be observed.

INDICATION

Perte de garantie







Le remplacement de composants de l'installation par des pièces de qualité différente que celles de la société EROWA entraîne un risque de perte de garantie !

Les éléments doivent uniquement être remplacés par des pièces EROWA équivalentes. Les instructions de réparation correspondantes doivent être respectées.»

6.1.1 Fette für EROWA Tooling

6.1.1 Greases for EROWA Tooling









6.1.1 Graisses pour outillage Erowa

Piktogramm Icon Pictogramme	Von EROWA verwendet und empfohlen Used and recommended by EROWA Utilisé et recommandé par EROWA	ER-Nr. ER-No. N° ER	Alternativen Alternatives Alternatives
	OKS 403	ER-001674 (1000g)	
	Klüber STABURAGS NBU 12	ER-019342 (50g) ER-095050 (400g) ER-095051 (1000g)	
	OKS 1155	ER-077088 (500g)	

6.1.2 Korrosionsschutz

6.1.2 Corrosion protection

6.1.2 Protection contre la corrosion

Piktogramm Icon Pictogramme	Von EROWA verwendet und empfohlen Used and recommended by EROWA Utilisé et recommandé par EROWA	ER-Nr. ER-No. N° ER	Alternativen Alternatives Alternatives
	BRANOfect Basic AIII	ER-010734 (400 ml)	
	POLASOL SWF 609	ER-084319 (280 ml)	
	POLASOL PAL	ER-095109 (280 ml)	
	ESTALIN Metarex	ER-095110 (200 g)	

HINWEIS	NOTICE	INDICATION
<p>Sachschadengefähr durch Fehler beim Schmierern</p> <p>Das Mischen verschiedener Schmierstoffe verändert unter Umständen die Eigenschaften, was eine schlechtere Schmierleistung zur Folge haben kann.</p> <p>Mischen Sie niemals verschiedene Schmiermittel oder Öle. EROWA lehnt jede Haftung für Schäden ab, die durch die Verwendung eines ungeeigneten Schmiermittels entstehen.</p>	<p>Risk of property damage due to errors during lubrication</p> <p>Mixing of different lubricants may change their properties, which may affect the lubrication performance.</p> <p>Never mix different lubricants or oils. EROWA rejects any liability for damage sustained through the use of an unsuitable lubricant.</p>	<p>Risques de dommages matériels dus à des erreurs de lubrification</p> <p>Dans certaines conditions, le fait de mélanger différents lubrifiants modifie leurs propriétés, ce qui peut entraîner une lubrification inappropriée.</p> <p>Ne jamais mélanger des produits lubrifiants ou des catégories d'huiles différentes. EROWA décline toute responsabilité en cas de dommages causés par l'utilisation d'un produit lubrifiant inapproprié.</p>

6.2 Wartungsintervalle

Wird einer der folgenden Werte erreicht, sind die GripperLink WGS-500 einer Wartung zu unterziehen.

3 Jahre Einsatzdauer
oder
11'000 Stunden Maschinen-Betriebszeit

6.2 Maintenance intervals

If one of the following values is reached, the GripperLink WGS-500 must be serviced.

3 years of use
or
11'000 hours machine operating time

6.2 Intervalles d'entretien

Si l'une des valeurs suivantes est atteinte, les GripperLink WGS-500 doivent être soumis à une maintenance.

3 ans d'utilisation
ou
11'000 heures de fonctionnement de la machine

WICHTIG	IMPORTANT	IMPORTANT
<p>Die Einhaltung der Wartungsintervalle und Wartungsarbeiten gewährleistet das sichere Spannen und wirkt sich positiv auf die Lebensdauer der Produkte aus.</p> <p>Je nach Einsatzgebiet kann sich die Wartungsintervall-Zeit reduzieren (z.B. durch sehr starke Verschmutzung, abrasives Produktionsumfeld, etc.).</p> <p>Es dürfen ausschliesslich EROWA AG Originalteile verwendet werden.</p>	<p>Compliance with the maintenance intervals and maintenance work ensures safe clamping and has a positive effect on the service life of the products.</p> <p>Depending on the area of application, the maintenance interval time may be reduced (e.g. due to very heavy soiling, abrasive production environment, etc.).</p> <p>Only original EROWA AG parts may be used.</p>	<p>Le respect des intervalles de maintenance et des travaux d'entretien garantit un serrage sûr et a un effet positif sur la durée de vie des produits.</p> <p>Selon le domaine d'application, l'intervalle de maintenance peut être réduit (par ex. un très fort encrassement, un environnement de production abrasif, etc.)</p> <p>Seulement des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées.</p>

6.2.1 **Wartung Produkte allgemein**

Produkte nach Gebrauch sauber reinigen und gegen Korrosion schützen.

Zum Beispiel mit BRANOTect BasicAIII, ER-010734.

6.2.1 **Maintenance products in general**

Clean products after use and protect them against corrosion.

For example with BRANOTect BasicAIII, ER-010734.

6.2.1 **Entretien Produits en général**

Nettoyer proprement les produits après utilisation et les protéger contre la corrosion.

Par exemple avec BRANOTect BasicAIII, ER-010734.

6.2.2 **Wöchentliche Wartung**

GripperLink mit einem Lappen reinigen und wöchentlich fetten.

GripperLink gegen Beschädigung durch Schläge schützen.

Sichtkontrolle auf äussere Beschädigung von Gehäuse, Spannstellen, Pneumatikventilen.

6.2.2 **Weekly maintenance**

Clean GripperLink with a cloth and grease weekly.

Protect GripperLink against damage through knocks.

Visual inspection for external damage to housings, clamping points, pneumatic valves.

6.2.2 **Maintenance hebdomadaire**

Nettoyer le GripperLink avec un chiffon et graisser une fois par semaine.

Protéger le GripperLink contre les dommages dus aux chocs.

Contrôle visuel des dommages externes sur les boîtiers, les points de serrage, des vannes pneumatiques.

HINWEIS

Fette und Pasten mit Festschmierstoffen dürfen nicht verwendet werden.

Nur von EROWA empfohlene Fette gemäss Kapitel 7 verwenden.

NOTICE

Do not use any masses or pastes containing solid lubricants.

Only use greases recommended by EROWA according to chapter 7.

INDICATION

Les graisses et les pâtes contenant des lubrifiants solides ne doivent pas être utilisées.

N'utiliser que des graisses recommandées par EROWA conformément au chapitre 7.

Kontrolle der GripperLink

Die GripperLink müssen auf korrekte Montage (fester Sitz) überprüft und mit einem Drehmomentschlüssel nachgezogen werden.

Details dazu siehe Kapitel 6.5 „Montage des GripperLink WGS-500 an der Palette“

Checking the GripperLink

The GripperLink must be checked for correct installation (tight fit) and re-tightened using a torque spanner.

For details, see chapter 6.5 "Fitting the GripperLink WGS-500 to the pallet"

Contrôle des GripperLink

Il faut vérifier que les GripperLink sont correctement montés (bien fixés) et les resserrer avec une clé dynamométrique.

Pour plus de détails, voir le chapitre 6.5 «Montage du GripperLink WGS-500 sur la palette».

6.2.3 **Überprüfungen**

Produkte auf mechanische Beschädigungen prüfen, (Sichtkontrolle auf Risse, Delen, etc.).

Beschädigte Teile / Produkte müssen ausgetauscht, ersetzt werden.

6.2.3 **Review**

Check products for mechanical damage (visual inspection for cracks, dents, etc.).

Damaged parts / products must be exchanged, replaced.

6.2.3 **Vérification**

Vérifier que les produits ne présentent pas de dommages mécaniques, (contrôle visuel des fissures, bosses, etc.).

Les pièces / produits endommagés doivent être échangés, remplacés.

6.3 **Entsorgung**

Der Betreiber/ Besitzer des EROWA Produkts ist für dessen Entsorgung verantwortlich.

Er ist verpflichtet, das Produkt umweltgerecht und in Übereinstimmung mit nationalen und regionalen Vorschriften und Normen zu entsorgen.

6.3 **Disposal**

The operator/owner of the EROWA product is responsible for its disposal.

The operator/owner is obliged to dispose of the product in an environmentally friendly manner and in accordance with national and regional regulations and standards.

6.3 **Evacuation des déchets**

L'exploitant/propriétaire du produit EROWA est responsable de son élimination.

Il est dans l'obligation d'éliminer le produit dans le respect des prescriptions et normes nationales et locales en vigueur.

7. Transport

7.1 Verpackung, Transport

Durch unsachgemäßes Verhalten beim Transport können Gefahren vom Produkt ausgehen, die zu schweren Verletzungen und erheblichen Sachschäden führen können.

- Bei Transport und Handhabung das Produkt gegen Herunterfallen/ Wegrutschen sichern.
- Bei hohen Gewichten die Produkte mit einem geeigneten Hebezeug anheben und in einem geeigneten Transportmittel transportieren.
- Produkt nicht extremen Temperaturschwankungen aussetzen (Kondenswasserbildung).

7.2 Lieferbedingungen

- Wir verweisen auf die der Offerte bzw. der Auftragsbestätigung beiliegenden „Allgemeinen Lieferbedingungen“.

7.3 Lagerung

Wird das Produkt bis zur Inbetriebnahme zwischengelagert sind folgende Lagervorschriften und Umgebungsbedingungen einzuhalten:

- Verpackung nicht öffnen.
- Wenn die Verpackung zu Kontrollzwecken geöffnet werden muss, ist diese anschliessend wieder korrekt anzubringen.
- Produkt an einem trockenen, vor Wiedereinflüssen geschützten Platz lagern.
- Produkt nicht extremen Temperaturschwankungen aussetzen (Kondenswasserbildung).

7. Transport

7.1 Packaging, transport

Improper behaviour during transport can result in hazards from the product that can lead to serious injuries and considerable damage to property.

- During transport and handling, secure the product against falling/slipping away.
- In the case of heavy weights, lift the products with a suitable hoist and transport them in a suitable means of transport.
- Do not expose the product to extreme temperature fluctuations (condensation).

7.2 Delivery conditions

- We refer to the „General Terms of Delivery“ enclosed with the offer or the order confirmation.

7.3 Storage

If the product is put into interim storage before being commissioned, the following storage prescriptions and environmental conditions must be complied with:

- Do not open packaging.
- If the packaging has to be opened for inspection purposes, it must be replaced correctly.
- Store product in a dry place protected from the weather.
- Do not expose product to extreme temperature fluctuations (condensation).

7. Transport

7.1 Emballage, transport

Un comportement inapproprié lors du transport peut entraîner des dangers émanant du produit, qui peuvent provoquer des blessures graves et des dommages matériels considérables.

- Lors du transport et de la manipulation, sécuriser le produit pour éviter qu'il ne tombe/glisse.
- Si le produit est lourd, le soulever avec un engin de levage approprié et le transporter dans un moyen de transport adapté.
- Ne pas exposer le produit à des variations de température extrêmes (formation de condensation).

7.2 Conditions de livraison

- Nous renvoyons aux "Conditions générales de livraison" jointes à l'offre ou à la confirmation de commande.

7.3 Stockage

Si le produit fait l'objet d'un stockage intermédiaire avant sa mise en service, il convient d'observer les prescriptions de stockage et les conditions environnementales suivantes :

- Ne pas ouvrir l'emballage.
- Si l'emballage doit être ouvert à des fins de contrôle, il doit être ensuite correctement rétabli.
- Stocker le produit dans un endroit sec, protégé des intempéries.
- Ne pas soumettre le produit à des fluctuations de température extrêmes (risque de formation d'eau de condensation).

WICHTIG

Wird das Produkt für eine längere Zeit stillgesetzt, sind die Blankteile mit geeignetem Korrosionsschutzmittel zu behandeln. Zusätzlich wird eine Abdeckung empfohlen, welche das Produkt vor äusseren Einflüssen schützt. Das Produkt soll entsprechend den Vorschriften und Umgebungsbedingungen gelagert werden.

IMPORTANT

If the product is shut down for a lengthy period of time, treat exposed parts with a suitable anticorrosive. In addition, it is recommended that you cover the product to protect it from outside influences. The product should be stored in compliance with prescriptions and environmental conditions.

IMPORTANT

Si le produit doit être mis à l'arrêt pendant une longue période, traiter les éléments en acier nu avec un produit de protection contre la corrosion approprié. Par ailleurs, il est recommandé de protéger le produit contre les intempéries en le couvrant. Le produit doit être stocké conformément aux prescriptions en fonction des conditions environnantes.

7.4 Auspacken

Der Betreiber des Produktes trägt die Verantwortung für die Entsorgung des Produktes und der Verpackung.

Er ist verpflichtet die Verpackung umweltgerecht und nach landesüblichen Vorschriften und Normen zu entsorgen.

7.4 Unpacking

The operator of the product is responsible for the disposal of the product and the packaging.

He is obliged to dispose of the packaging in an environmentally friendly manner and in accordance with national regulations and standards.

7.4 Déballage

L'exploitant du produit est responsable de l'élimination du produit et de son emballage.

Il est tenu d'éliminer l'emballage dans le respect de l'environnement et conformément aux prescriptions et normes en vigueur dans le pays.

7.5 Materialkontrolle

Produkt und Zubehör auf Beschädigungen untersuchen.

Transportschäden und andere Mängel (fehlende Einzelteile oder Zubehör) sind unverzüglich und schriftlich der Speditionsfirma bzw. der Bahn, der zuständigen Transportversicherungsgesellschaft, dem Maschinenhersteller und auf jeden Fall dem Herstellerwerk, Firma EROWA, mitzuteilen.

7.5 Material check

Check product and accessories for damage.

Any damage caused by transport and any other deficiencies, such as missing parts or accessories, must be notified to the forwarding agent or the railroad company, the relevant transport insurance company, the machine manufacturer and, in any case, the manufacturer, EROWA.

7.5 Contrôle des équipements

Vérifier si le produit et les accessoires n'ont pas été endommagés.

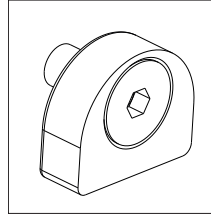
Toute avarie due au transport ou tout autre défaut (éléments ou accessoires manquants) doivent être immédiatement signalés par écrit au transporteur ou à la compagnie de chemins de fer, à la société d'assurance transport compétente, au constructeur de la machine et, en tout état de cause, au constructeur, l'entreprise EROWA.

8. Optionen

ER-035294
EWIS-Chip

8. Optionen

ER-035294
EWIS chip



8. Optionen

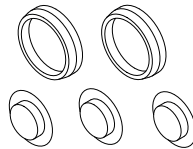
ER-035294
Puce EWIS

9. Ersatzteile

ER-096673
Verschluss- und Schutzkappen-Set zu
GripperLink WGS-500

9. Spare parts

ER-096673
Set of end and protective caps for Grip-
perLink WGS-500



9. Pièces de rechange

ER-096673
Set de bouchons et de capuchons de pro-
tection pour GripperLink WGS-500

Technischer Support

Für Fragen zu dieser Betriebsanleitung
kontaktieren Sie bitte: info@erowa.com.

Technical support

For technical support about this operating
instruction, please contact: info@erowa.com.

Assistance technique

Pour l'assistance technique relative aux
présentes instructions de service, veuillez
prendre contact avec info@erowa.com.

WICHTIG

Weitere Produkte finden Sie im Gesamt-
katalog und auf unserer Webseite
www.erowa.com.

IMPORTANT

More products can be found in our gen-
eral catalog and on our web-page
www.erowa.com.

IMPORTANT

D'autres produits vous trouvez également
au catalogue général et à
www.erowa.com.

Sicherheit, Garantie und Haftung**Der Hersteller**

EROWA AG
Knutwilerstrasse
CH-6233 Büron LU /
Switzerland
Tel. ++41 (0)41-935 11 11
Fax ++41 (0)41-935 12 13
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleisssteile, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen.

Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

Security, guarantee and liability**Manufacturer**

EROWA AG
Knutwilerstrasse
6233 Büron LU /
Switzerland
Tel. +41 (0)41 935 11 11
Fax +41 (0)41 935 12 13
Email: info@erowa.com
www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use.

Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors.

EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

Sécurité, garantie et responsabilité**Le fabricant**

EROWA AG
Knutwilerstrasse
CH-6233 Büron LU /
Suisse
Tél. ++41 (0)41-935 11 11
Fax ++41 (0)41-935 12 13
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs.

EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.

**Patente:**

Diese Produkte sind durch eines oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt:

Patents:

These products are protected by one or more of the following patents (applications):

Brevets :

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

US 4,615,688	US Re, 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4,621,821	US 4,934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105

Germany

EROWA System Technologien GmbH
Gewerbegebiet Schwadernmühle
Roßendorfer Straße 1
DE-90556 Cadolzburg/Nbg
Germany
Tel. 09103 7900-0
Fax 09103 7900-10
info@erowa.de
www.erowa.de

France

EROWA Distribution France Sarl
PAE Les Glaisins
12, rue du Bulloz
FR-74940 Annecy-le-Vieux
France
Tel. 04 50 64 03 96
Fax 04 50 64 03 49
erowa.france@erowa.com
www.erowa.fr

Singapore

EROWA South East Asia Pte. Ltd.
56 Kallang Pudding Road
#06-02, HH@Kallang
Singapore 349328
Singapore
Tel. 65 6547 4339
Fax 65 6547 4249
sales.singapore@erowa.com
www.erowa.com

Japan

EROWA Nippon Ltd.
Sibadaimon Sasano Bldg.
2-6-4, Sibadaimon, Minato-ku
105-0012 Tokyo
Japan
Tel. 03 3437 0331
Fax 03 3437 0353
info@erowa.co.jp
www.erowa.com

Benelux

EROWA Benelux b.v.
Th. Thijssenstraat 15
6921 TV Duiven
Netherlands
Tel. +31 85 800 1250
benelux@erowa.com
www.erowa.com

Switzerland

EROWA AG
Knutwilerstrasse 3
CH-6233 Büron
Switzerland
Tel. 041 935 11 11
Fax 041 935 12 13
info@erowa.com
www.erowa.com

Spain

EROWA Technology Ibérica S.L.
c/Via Trajana 50-56, Nave 18
E-08020 Barcelona
Spain
Tel. 093 265 51 77
Fax 093 244 03 14
erowa.iberica.info@erowa.com
www.erowa.com

Eastern Europe

EROWA Technology Sp. z o.o.
Eastern Europe
ul. Spółdzielcza 37-39
55-080 Kąty Wrocławskie
Poland
Tel. 71 363 5650
Fax 71 363 4970
info@erowa.com.pl
www.erowa.com

India

EROWA Technology (India) Private Limited
No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
Hyderabad 500016 (Telangana)
India
Tel. 040 4013 3639
Fax 040 4013 3630
sales.india@erowa.com
www.erowa.com

Scandinavia

EROWA Nordic AB
Fagerstagatan 18A
163 53 Spånga
Sweden
Tel. 08 36 42 10
info.scandinavia@erowa.com
www.erowa.com

USA

EROWA Technology, Inc.
North American Headquarters
2535 South Clearbrook Drive
Arlington Heights, IL 60005
USA
Tel. 847 290 0295
Fax 847 290 0298
e-mail: info.usa@erowa.com
www.erowa.com

China

EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
G/F, No. 24 Factory Building House
69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
Shanghai 200233, PRC
China
Tel. 021 6485 5028
Fax 021 6485 0119
info@erowa.cn
www.erowa.com

Italy

EROWA Tecnologie S.r.l.
Sede Legale e Amministrativa:
Via Alfieri Maserati 48
IT-10095 Grugliasco (TO)
Italy
Tel. 011 9664873
Fax 011 9664875
info@erowa.it
www.erowa.com

Unità di Treviso:
Via Leonardo Da Vinci 8
IT-31020 Villorba (TV)
Italy